

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n°19/2008 ryo kuwa 14/07/2008 rigena imiterere n'iy'ubahirizwa by'Indirimbo y'Igihugu

Kigali, kuwa **14/07/2008**

Perezida wa Repubulika

KAGAME Paul

(sé)

Minisitiri w'Intebe

MAKUZA Bernard

(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya

Leta

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

Seen to be annexed to the Law n°19/2008 of 14/07/2008 on characteristics and ceremonial of the National Anthem

Kigali, on **14/07/2008**

The President of the Republic

KAGAME Paul

(sé)

The Prime Minister

MAKUZA Bernard

(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice/Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

Vu pour être annexé à la loi n°19/2008 du 14/07/2008 portant caractéristiques et cérémonial de l'Hymne National

Kigali, le **14/07/2008**

Le Président de la République

KAGAME Paul

(sé)

Le Premier Ministre

MAKUZA Bernard

(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

ITEGEKO N°62/2008 RYO KUWA 10/09/2008 RIGENA UBURYO BWO GUKORESHA, KUBUNGABUNGA, KURENGERA NO GUCUNGA NEZA UMUTUNGO W'AMAZI

LAW N°62/2008 OF 10/09/2008 PUTTING IN PLACE THE USE, CONSERVATION, PROTECTION AND MANAGEMENT OF WATER RESOURCES REGULATIONS

LOI N° 62/2008 DU 10/09/2008 FIXANT LES RÈGLES D'UTILISATION, DE CONSERVATION, DE PROTECTION ET DE GESTION DES RESSOURCES EN EAU

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere : icyo iri tegeko rigamije

Article One: Scope of the Law

Article premier : Objet de la loi

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro

Article 2: Definitions

Article 2 : Définitions

Ingingo ya 3 : Amahame rusange

Article 3: General principles

Article 3 : Principes généraux

Ingingo ya 4 : Kurengera no gukoresha umutungo w'amazi

Article 4: Protecting and using water resources

Article 4 : Protection et la mise en valeur des ressources en eau

Ingingo ya 5: Imikoreshereze y'umutungo w'amazi

Article 5: Water resources management

Article 5 : Utilisation des ressources en eau

Ingingo ya 6 : Gushyiraho politiki y'umutungo w'amazi

Article 6: Policy making on water resources

Article 6 : Elaboration de la politique nationale des ressources en eau

Ingingo ya 7 :Uhabwa amazi mbere

Article 7: Priority in water distribution

Article 7 : Priorité en distribution d'eau

UMUTWE WA II: IBIGIZE AMAZI RUSANGE YA LETA

CHAPTER II: PUBLIC WATER DOMAIN

CHAPITRE II: DOMAINE PUBLIC HYDRIQUE DE L'ETAT

<u>Ingingo ya 8</u> : Amazi rusange ya Leta	<u>Article 8</u>: Public water domain of the State	<u>Article 8</u> : Domaine public hydrique de l'État
<u>Ingingo ya 9</u> : Amazi rusange karemano	<u>Article 9</u> : Natural public water domain	<u>Article 9</u> : Domaine public hydrique naturel
<u>Ingingo ya 10</u> : Amazi rusange y'amahangano	<u>Article 10</u>: Artificial public water domain	<u>Article 10</u> : Domaine public artificiel de l'État
<u>Ingingo ya 11</u> : Amazi rusange y'Uturere	<u>Article 11</u>: Public water domains of the Districts	<u>Article 11</u> : Domaine public hydrique des Districts
<u>Ingingo ya 12</u>: Ubutavogerwa bw'umutungo w'amazi	<u>Article 12</u>: Inviolability of water resources	<u>Article 12</u> : Inviolabilité des ressources en eau
<u>Ingingo ya 13</u>: Imbibizi z'umutungo w'amazi rusange karemano ya Leta	<u>Article 13</u>: Boundaries of natural public water domain	<u>Article 13</u> : Délimitation du domaine public hydrique naturel
<u>Ingingo ya 14</u> : Kubungabunga umutungo rusange karemano w'amazi ya Leta	<u>Article 14</u>: Conservation of the natural public water domains	<u>Article 14</u> : Conservation du domaine public hydrique naturel
<u>UMUTWE WA III</u> : INZEGO ZIREBWA N'AMAZI	<u>CHAPTER III</u> : INSTITUTIONS IN CHARGE OF WATER DOMAIN	<u>CHAPITRE III</u> : INSTITUTIONS DANS LE DOMAINE DE L'EAU
<u>Ingingo ya 15</u>: Inshingano rusange	<u>Article 15</u>: General responsibilities	<u>Article 15</u> : Attributions générales
<u>Ingingo ya 16</u> : Inama Ngishwanama mu by'amazi	<u>Article 16</u>: National Water Consultative Commission	<u>Article 16</u> : Commission consultative de l'eau
<u>Ingingo ya 17</u> : Ikigo cy'Igihugu gishinzwe amazi	<u>Article 17</u>: Rwanda Water Authority	<u>Article 17</u> : Office Rwandais en charge d'eau
<u>Ingingo ya 18</u>: Komite ishinze amazi ihuje za Minisiteri	<u>Article 18</u>: Water Interministerial Committee	<u>Article 18</u> : Comité interministériel de l'eau
<u>Ingingo ya 19</u> : Imbibizi z'ibibaya by'u Rwanda	<u>Article 19</u>: Boundaries of hydrographic basins	<u>Article 19</u> : Limites des bassins

<u>Ingingo ya 20</u> : Komite z'ibibaya by'amazi ku rwego rw'akarere	<u>Article 20:</u> District Committees for hydrographic basins	<u>Article 20</u> : Comités des bassins hydrographiques au niveau du District
<u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano za Komite y'ikibaya cy'amazi	<u>Article 21:</u>The basin committee mission	<u>Article 21</u> : Attributions du bassin hydrographique
<u>Ingingo ya 22:</u> Komite y'ibibaya ku rwego rw'Umurenge	<u>Article 22:</u> Basin committee at the sector level	<u>Article 22</u> : Comité de bassin hydrographique au niveau du District
<u>Ingingo ya 23:</u> Inshingano za komite y'Umurenge	<u>Article 23:</u> Responsibilities of committees at sector level	<u>Article 23</u> : Attributions du comité de secteur
<u>Ingingo ya 24:</u> Amashyirahamwe y'ibanze y'amazi	<u>Article 24:</u> Local Water Associations	<u>Article 24</u> : Associations locales de l'eau
<u>Ingingo ya 25:</u> Kwegurira amashyirahamwe ububasha	<u>Article 25:</u> Delegation of powers	<u>Article 25</u> : Délégation de pouvoirs
<u>UMUTWE WA IV: IGENAMIGAMBI MU BIREBA AMAZI</u>	<u>CHAPTER IV: PLANNING IN THE WATER DOMAIN</u>	<u>CHAPITRE IV : PLANIFICATION DANS LE DOMAINE DE L'EAU</u>
<u>Ingingo ya 26:</u> Ibipimo n'amakuru ku byerekeye amazi	<u>Article 26:</u> Measures and data on water	<u>Article 26</u> : Mesures et données sur l'eau
<u>Ingingo ya 27:</u> Ibarura ry'amazi	<u>Article 27</u> : Water inventory	<u>Article 27</u> : Inventaire des eaux
<u>Ingingo ya 28:</u> Igishushanyo mbonera cy'imitunganyirize n'imicungire by'umutungo w'amazi.	<u>Article 28:</u> Master plan of water resources and management	<u>Article 28</u> : Schéma directeur d'aménagement et de gestion des ressources en eau
<u>Ingingo ya 29</u> : icyerekezo cy'imicungire	<u>Article 29:</u> Management vision	<u>Article 29</u> : Vision de gestion
<u>Ingingo ya 30:</u> Igishushanyo mbonera cy'itunganywa n'icunga ry'ikibaya	<u>Article 30</u> : Hydrographic basin master plan and their management	<u>Article 30</u> : Schéma d'aménagement et de gestion du bassin

<u>Ingingo ya 31:</u> Imicungire y'ibibaya bito n'ibidendezi by'ikuzimu	<u>Article 31:</u> Management of sub-basins and aquifer	<u>Article 31 :</u> Gestion des sous-bassins et nappes aquifères
<u>UMUTWE WA V: INGINGO ZEREKEYE IMIKORESHEREZE Y'AMAZI</u>	<u>CHAPTER V: REGIMES OF WATER USE</u>	<u>CHAPITRE V : REGIMES D'UTILISATION DE L'EAU</u>
<u>Ingingo ya 32 :</u> Uburyo bwo kurengera amazi mu ngano no mu bwiza	<u>Article 32:</u> Quantitative and qualitative protection procedures	<u>Article 32 :</u> Procédures de protection quantitative et qualitative des eaux
<u>Ingingo ya 33:</u> Ibigomba kumenyekanishwa mbere yo gukorwa	<u>Article 33:</u> Declaration regime	<u>Article 33 :</u> Opérations à déclarer avant d'être réalisées
<u>Ingingo ya 34:</u> Ibigomba gusabirwa uruhushya mbere yo gukorwa	<u>Article 34:</u> Authorisation regime	<u>Article 34 :</u> Opérations soumises à l'autorisation avant d'être exécutées
<u>Ingingo ya 35:</u> Ibigomba kugenerwa imbago	<u>Article 35:</u> Concession regime	<u>Article 35 :</u> Régime de la concession
<u>Ingingo ya 36:</u> icyemezo cy'imenyekanisha	<u>Article 36:</u> Declaration receipt	<u>Article 36 :</u> Récépissé de déclaration
<u>Ingingo ya 37:</u> Gutanga uruhushya	<u>Article 37:</u> Authorisation granting	<u>Article 37 :</u> Accord de l'autorisation
<u>Ingingo ya 38:</u> icyemezo cy'imbago	<u>Article 38:</u> Concession file	<u>Article 38 :</u> Concession
<u>Ingingo ya 39:</u> Ihinduka cyangwa ikurwaho ry'icyemezo	<u>Article 39:</u> Modification or revocation of the concession	<u>Article 39 :</u> Modification ou révocation de la concession
<u>Ingingo ya 40:</u> Ihererekanya ry'uruhushya n'imbago	<u>Article 40:</u> Authorisation and concession transfer	<u>Article 40 :</u> Cession d'autorisation et de concession
<u>Ingingo ya 41:</u> Uburyo uhabwa uruhushya cyangwa imbago atoranywa	<u>Article 41:</u> Selection of authorisation or concession beneficiary	<u>Article 41 :</u> Sélection d'une personne à qui l'autorisation ou la concession est donnée
<u>Ingingo ya 42:</u> Inyishyu y'isuzumwa ry'aho gukorera	<u>Article 42:</u> Site instruction expenses	<u>Article 42 :</u> Frais d'instruction sur les lieux d'opérations

<u>Ingingo ya 43:</u> Uburenganzira bw’abandi	<u>Article 43:</u> Other people’s rights	<u>Article 43 :</u> Droits des tiers
<u>Ingingo ya 44:</u> Inyishyu y’inyongera	<u>Article 44:</u> Additional royalty	<u>Article 44 :</u> Paiement additionnel
<u>Ingingo ya 45:</u> Agahimbazamusyi	<u>Article 45:</u> Bonus	<u>Article 45 :</u> Prime
<u>Ingingo ya 46:</u> Ibigenwa n’Iteka rya Minisitiri	<u>Article 46:</u> Provisions of a Ministerial Order	<u>Article 46 :</u> Dispositions de l’Arrêté Ministériel
<u>Ingingo ya 47:</u> Ibikwa ry’inyandiko	<u>Article 47:</u> Archiving	<u>Article 47 :</u> Conservation des titres
<u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZIHARIYE</u>	<u>CHAPTER VI: PARTICULAR PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI : DISPOSITIONS PARTICULIERES</u>
<u>Ingingo ya 48:</u> Ikoreshwa ry’amazi mu kuhira	<u>Article 48:</u> Use of water for irrigation	<u>Article 48 :</u> Usage d’eau pour irrigation
<u>Ingingo ya 49:</u> Ibisabwa abashakashatsi n’abacukuzi	<u>Article 49:</u> Requirements for researchers and miners	<u>Article 49 :</u> Conditions exigées aux prospecteurs et aux mineurs
<u>Ingingo ya 50:</u> Kuvanaho ibibuza amazi gutemba.	<u>Article 50:</u> Removal of water flow destructions	<u>Article 50 :</u> Enlèvement des obstacles à l’écoulement des eaux
<u>Ingingo ya 51:</u> Guhangana n’ibiza	<u>Article 51:</u> Disaster preparedness	<u>Article 51 :</u> Faire face aux catastrophes
<u>Ingingo ya 52:</u> Amazi akomye	<u>Article 52:</u> Water reserves	<u>Article 52 :</u> Réserves d’eau
<u>Ingingo ya 53:</u> Inyandiko y’ahantu hahehereye n’ahakomye	<u>Article 53:</u> Inventory of humid zones and reserves	<u>Article 53 :</u> Inventaire des zones humides et des réserves
<u>Ingingo ya 54:</u> Kumenyekanisha icyahungabanya umutekano w’amazi	<u>Article 54:</u> Declaration of interference which may be caused to water resources	<u>Article 54 :</u> Déclaration des dommages pouvant être causés à la ressource d’eau
<u>Ingingo ya 55:</u> Gusubiranya ibyangiritse	<u>Article 55:</u> Water resources repairs	<u>Article 55 :</u> Réparation des dommages
<u>Ingingo ya 56:</u> Indishyi ku byangijwe	<u>Article 56:</u> Compensation	<u>Article 56 :</u> Indemnisation des dommages

UMUTWE WA VII: ISUKURA RY'AMAZI YAKORESHEJWE MU NGO N'AYAKORESHEJWE N'AMATUNGO.**CHAPTER VII: SANITATION OF WATER USED FOR DOMESTIC PURPOSES AND BY ANIMALS****CHAPITRE VII : ASSAINISSEMENT DES EAUX USEES DOMESTIQUES ET DES EAUX USEES ANIMALES****Ingingo ya 57: Isukura rusange****Article 57: Collective sanitation****Article 57 : Assainissement collectif****Ingingo ya 58: Isukura ryihariye ry'amazi yakoreshejwe****Article 58: Special sanitation for waste water****Article 58 : Assainissement particulier des eaux usées****Ingingo ya 59: Isukuriro****Article 59: Sanitation facilities****Article 59 : Installations d'assainissement****Ingingo ya 60: Kuyobora amazi yakoreshejwe mu miyoboro y'isukura rusange****Article 60: Drainage of public waste water into collective sanitation network****Article 60 : Acheminement des eaux usées au réseau d'assainissement collectif****Ingingo ya 61: Icunga ry'isukura****Article 61: Sanitation Management****Article 61 : Gestion d'assainissement****UMUTWE WA VIII: IMBAGO N'INZIRA****CHAPTER VIII : EASEMENT****CHAPITRE VIII: SERVITUDES****Ingingo ya 62: Amazinga yo kurinda amazi****Article 62: Protective perimeters of water****Article 62 : Périmètres de protection d'eau****Ingingo ya 63: Ishyirwaho ry'izinga****Article 63: Creation of an easement****Article 63 : Mise en place du périmètre****Ingingo ya 64: Ibibujijwe mu izinga****Article 64: Prohibitions within an easement****Article 64 : Restrictions au périmètre****Ingingo ya 65: Indishyi ku hashyirwa izinga****Article 65 : Compensation for a perimeter****Article 65 : Indemnités pour le terrain constituant le périmètre****Ingingo ya 66: Kurengera ibidukikije****Article 66: Environment protection****Article 66 : Protection de l'environnement****Ingingo ya 67: Gutanga inzira y'amazi****Article 67: Pipelining rights****Article 67: Céder le passage à l'eau****Ingingo ya 68: Itemba ry'amazi****Article 68: Lower ground water out-flow****Article 68 : Ecoulement d'eau****Ingingo ya 69: Uburenganzira bwo kuvana****Article 69: Conveying water resources****Article 69 : Evacuation des eaux**

amazi ahantu uyajyana ahandi

Ingingo ya 70: Uburenganzira bwo gukorera mu murima w’undi

Article 70: Rights to operate in other people’s land

Article 70 : Droits sur le terrain d’autrui

UMUTWE WA IX: IMIRIMO YA LETA YEREKEYE AMAZI N’ISUKURA

CHAPITER IX: PUBLIC WORKS RELATED TO WATER AND SANITATION

CHAPITRE IX : SERVICE PUBLIC DE L’EAU ET DE L’ASSAINISSEMENT

Ingingo ya 71: Imirimo ya Leta yerekeye amazi

Article 71: Public works related to water

Article 71 : Service public de l’eau

Ingingo ya 72: Ikigega cy’Igihugu cy’amazi

Article 72: National Water Fund

Article 72 : Fonds National de l’Eau

Ingingo ya 73: Kwegurira abikorera ibikorwa by’amazi

Article 73: Conferring water public service to private operators

Article 73 : Attribution du service de l’eau aux opérateurs privés

Ingingo ya 74: Kwegurira undi ibikorwa n’imirimo byo gucunga amazi

Article 74: Transferring water resource management

Article 74 : Transfert des services de gestion de l’eau

Ingingo ya 75: Kwamburwa imicungire y’ibikorwa

Article 75: Withdrawal of the operation management rights

Article 75 : Retrait de délégation de gestion de l’eau

Ingingo ya 76: Ibiciro

Article 76: Pricing

Article 76 : Tarification

Ingingo ya 77: Ibipimo by’amabwiriza y’ubuziranenge

Article 77: Standards on drinking water

Article 77 : Normes de potabilité

Ingingo ya 78: Inshingano yo gupimisha amazi

Article 78: Regular water testing

Article 78 : Obligation de faire analyser l’eau

Ingingo ya 79: Kuryozwa ingaruka zitewe n’amazi yatanze

Article 79: Liability for damages due to the distributed water

Article 79 : Responsabilité des dommages résultant de l’eau distribuée

UMUTWE WA X : UBUFATANYE MPUZAMAHANGA KU MAZI AHURIWEHO N’IBIHUGU

CHAPTER XI: INTERNATIONAL COOPERATION ON SHARED WATERS

CHAPITRE X : COOPERATION INTERNATIONALE SUR LES EAUX PARTAGEES

<u>Ingingo ya 80:</u> Ubufatanye mu byerekeranye n'amazi	<u>Article 80:</u> Water related cooperation	<u>Article 80 :</u> Coopération en matière d'eau
<u>UMUTWE WA XI: INGINGO ZIHANA</u>	<u>CHAPTER XII: PENAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE XI : DISPOSITIONS PENALES</u>
<u>Ingingo ya 81:</u> Abagenzacyaha mu birebana n'amazi	<u>Article 81:</u> Officers of the judicial police in matters relating to water	<u>Article 81 :</u> Officiers de police judiciaire en matière d'eau
<u>Ingingo ya 82:</u> Ibihano bijyanye n'imenyekanisha, impushya n'imbago.	<u>Article 82:</u> Sanctions on declaration, authorisation and concession	<u>Article 82 :</u> Peines relatives à la déclaration, autorisation et concession
<u>Ingingo ya 83:</u> Ibihano bijyanye no guhumanya amazi	<u>Article 83 :</u> Penalty on water polluting	<u>Article 83 :</u> Peines pour la pollution d'eau
<u>Ingingo ya 84:</u> Ibihano bijyanye no kwangiza izinga	<u>Article 84:</u> Servitude related penalties	<u>Article 84 :</u> Peines pour la destruction du périmètre
<u>Ingingo ya 85:</u> Ibihano bijyanye no kutubahiriza kwirinda ibiza	<u>Article 85:</u> Penalty for non respect for mitigating disasters	<u>Article 85 :</u> Peines pour le non-respect de limitation des catastrophes
<u>Ingingo ya 86:</u> Ibihano bijyanye no kutayobora amazi yakoreshejwe mu miyoboro rusange	<u>Article 86:</u> Penalty for non conformity with sanitation networking	<u>Article 86 :</u> Peines pour non raccordement au réseau d'assainissement
<u>Ingingo ya 87:</u> Ibihano bijyanye no kutubahiriza ibipimo n'amabwiriza y'ubuziranenge	<u>Article 87:</u> Penalty for non conformity with standards	<u>Article 87 :</u> Peines pour non-conformité aux normes
<u>Ingingo ya 88 :</u> Ibihano bijyanye no kwiba amazi	<u>Article 88 :</u> Penalty for fraudulent use of water	<u>Article 88 :</u> Peines pour raccordement frauduleux
<u>Ingingo ya 89 :</u> Ibihano bijyanye no gusesagura umutungo w'amazi	<u>Article 89 :</u> Penalty for abusive utilisation of water	<u>Article 89 :</u> Peines pour utilisation abusive de la ressource en eau

**UMUTWE WA XII: INGINGO
Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**CHAPTER XII: TRANSITIONAL AND
FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE XII : DISPOSITIONS
TRANSITOIRES ET FINALES**

Ingingo ya 90: Ingingo z'inzibacyuho

Article 90: Transitional provisions

Article 90: Dispositions transitoires

Ingingo ya 91: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranye n'iri tegeko

Article 91: Repealing of inconsistent provisions

Article 91: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 92: Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa

Article 92: Commencement

Article 92 : Entrée en vigueur

ITEGEKO N°62/2008 RYO KUWA 10/09/2008 RIGENA UBURYO BWO GUKORESHA, KUBUNGABUNGA, KURENGERA NO GUCUNGA NEZA UMUTUNGO W'AMAZI

LAW N°62/2008 OF 10/09/2008 PUTTING IN PLACE THE USE, CONSERVATION, PROTECTION AND MANAGEMENT OF WATER RESOURCES REGULATIONS

LOI N°62/2008 DU 10/09/2008 FIXANT LES RÈGLES D'UTILISATION, DE CONSERVATION, DE PROTECTION ET DE GESTION DES RESSOURCES EN EAU

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;**

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic;**

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U RWANDA.

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT, ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO;

THE PARLIAMENT;

LE PARLEMENT ;

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 22 Nyakanga 2008;

The Chamber of Deputies, in its session of July 22, 2008 ;

La Chambre des Députés, en sa séance du 22 juillet 2008 ;

Ishingiye kw'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 30, iya 31, iya 49, iya 62, iya 88, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118, iya 159, iya 190 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 30, 31, 49, 62, 88, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 159, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 30, 31, 49, 62, 88, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 159, 190 et 201;

Ishingiye kw'Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo ku wa 8/4/2005 rigena uburyo bwo kurengera,

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 8/4/2005 determining the modalities of protection,

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 8/4/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et

kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 15, iya 16, iya 17, iya 18, iya 19, iya 49, iya 52, iya 55, iya 61, iya 74, iya 75, iya 76, iya 77, iya 78, iya 79, iya 81, iya 82, iya 83, iya 84, iya 85, iya 86, iya 87, iya 88, iya 89, iya 91, iya 102, iya 103 n'ya 104 ;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo ku wa 14/7/2005 rigenga ubutaka mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 5, iya 12, iya 13 n'ya 60;

Ishingiye ku Itegeko ryo ku wa 31/7/1912 ryerekeye ibintu cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, 18 n'ya 20;

Ishingiye ku Masezerano yo ku wa 22 Ugushyingo 1934 ahuza Ububiligi n'Ubwongereza agena imikoreshereze y'amazi y'imigezi n'amazi atemba agize igice cy'umupaka wa Rwanda- Urundi na Teritwari ya Tanganyika;

YEMEJE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigamije gushyiraho ibigomba kubahirizwa mu gukoresha, kubungabunga, kurengera no gucunga neza umutungo w'amazi.

conservation and promotion of environment in Rwanda, especially in Articles 8, 15,16,17,18, 19, 49, 52, 55, 61, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 91,102 ,103 and 104;

Pursuant to Organic Law n° 08/2005 14/7/2005 determining the use of land in Rwanda, especially in Articles 5, 12, 13 and 60;

Pursuant to Decree of 31/7/1912 relating to property law, especially in Articles 17, 18, 20,

Reminding the treaty of November 22, 1934 between Belgium and Great Britain on the use of the river waters making part of the section of the border between the Rwanda - Urundi and the territory of the Tanganyika;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Scope of the Law

This Law shall define the applicable rules to the use, conservation, protection and management of water resources.

promouvoir l'environnement au Rwanda, spécialement en ses articles 8, 15, 16, 17, 18, 19, 49, 52, 55, 61, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 81,82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 91, 102, 103 et 104 ;

Vu la Loi Organique n° 08/2005 du 14/7/2005 portant régime foncier au Rwanda, spécialement ses articles 5, 12, 13 et 60 ;

Vu le Décret du 31/7/1912 portant code des biens, spécialement en ses articles 17, 18 et 20 ;

Vu le Traité du 22 novembre 1934 entre la Belgique et la Grande-Bretagne portant sur l'usage des eaux des rivières et cours d'eau faisant partie de la section de la frontière entre le Ruanda-Urundi et le territoire du Tanganyika ;

ADOPTÉ :

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet de la loi

La présente loi a pour objet de définir les règles applicables à l'utilisation, à la conservation, à la protection et à la gestion des ressources en eau.

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro

Muri iri tegeko amagambo akurikira avuga:

- 1° ***“ibidendezi by’ikuzimu”*** : ibikono byo mu kuzimu bitangira amazi ntarigitire ikuzimu ahubwo akabitembamo muri uko kuzimu, hakaba havamo isoko yahaza umudugudu utuwe nibura n’abantu magana abiri (200);
- 2° ***“ubuyobozi bwegerejwe abaturage”***: ubuyobozi bw’inzego z’ibanze Leta yashinze imirimo y’umutekano n’iyo gucunga umutungo w’amazi;
- 3° ***“Minisitiri”***: Minisitiri ufite amazi mu nshingano ze;
- 4° ***“ikibaya cy’amazi”*** : ahantu amazi ahari yose atemba yerekeza hamwe mu migezi, ibiyaga n’ibidendezi.
 - (i) ***Ikibaya gito cy’amazi*** : igice cy’ikibaya cy’amazi kirushijeho kwegerana kandi gihuje amazi ku buryo bugaragara;
- 5° ***“amazi agenewe kunyobwa n’abantu”*** : amazi yose yagenewe kunyobwa aho yaba akomoka hose, yaba anyobwa uko yakabaye, yaba abanza gutunganywa,

Article 2: Definitions

For the purpose of this Law, the following terms shall mean:

- 1° ***“aquifer”*** : subground layers or of other geological layers of a porosity and sufficient permeability to permit a meaningful current of subground water very well, either the catchments assuring the feeding of a two hundred (200) inhabitant grouping;
- 2° ***“decentralized organs”***: grass root organs of Government to which the central government confides tasks of water police and management;
- 3° ***“Minister”***: Minister in charge of Water;
- 4° ***“hydrographic basin”*** : zone in which all the rainwater goes through a network of streams and rivers and possibly of lakes and permanent ponds;
 - (i) ***hydrographic sub-basin***: fraction of this zone corresponding to a coherent hydrographic unit;
- 5° ***“waters intended to the human consumption”***: all waters intended to consumption, either just as it is or after treatment, of any origin, even if it is waters

Article 2 : Définitions

Au sens de la présente loi, on entend par :

- 1° ***« nappes aquifères »***: couches souterraines d’une porosité et perméabilité suffisante pour permettre soit un courant significatif d’eau souterraine, soit le captage assurant l’alimentation d’un groupement d’au moins deux cents (200) habitants ;
- 2° ***« autorité administrative décentralisée »*** : autorité administrative locale à laquelle l’Etat confie des tâches de sécurité et de gestion des ressources en eau ;
- 3° ***« Ministre »*** : le Ministre ayant l’eau dans ses attributions ;
- 4° ***« bassin hydrographique »*** : zone dans laquelle toutes les eaux convergent à travers un réseau de cours d’eau, lacs et étangs ;
 - (i) ***sous-bassin hydrographique*** : fraction de cette zone correspondant à une unité hydrographique cohérente ;
- 5° ***« eaux destinées à la consommation humaine »*** : toutes les eaux destinées à la consommation, soit en l’état, soit après traitement, de quelque origine qu’elles soient,

	yaba amazi akoreshwa mu nganda zitunganya ibiribwa by'abantu;	used in a food enterprise;	qu'il s'agisse d'eaux utilisées dans une entreprise alimentaire ;
6°	“amazi y'imusozi” : amazi atemba, amazi y'ibidendezi cyangwa amazi y'imvura akenshi atemba hejuru y'ubutaka;	6° “surface waters” : current waters, stagnant waters or pluvial waters flowing in major part to the surface of soil;	6° « eaux de surface » : eaux courantes, eaux stagnantes ou eaux pluviales de ruissellement coulant en majeure partie à la surface du sol ;
7°	“amazi y'ikuzimu” : amazi atemba munsu y'ubutaka imbere mu kidendezi cy'ikuzimu kimwe cyangwa byinshi;	7° “subground water” : water circulating sub the surface of soil inside one or several aquiferou;	7° « eau souterraine » : eau circulant sous la surface du sol à l'intérieur d'un ou plusieurs aquifères ;
8°	“amazi yakoreshejwe mu ngo” : amazi abantu biyuhagiye, ayakoreshejwe mu gikoni, ayamesheshejwe cyangwa yogeshejwe inzu n'amazi ava mu misarane;	8° “domestic liquid wastes” : the waters of bodily washing, dishwater, of laundry or domestic waters and the toilet waters or floodgate waters;	8° « eaux usées domestiques » : les eaux de lavage corporel, de cuisine, de lessive ou eaux ménagères et les eaux des toilettes ou eaux vannes ;
9°	“umugezi” : umuyoboro w'amazi wizanye cyangwa wakucuwe n'abantu utemba buri gihe cyangwa rimwe na rimwe.	9° “Stream and river” : natural artificial banks of river in which sink a certain debit of water during all or part of the year;	9° « fleuve, cours d'eau, rivière » : lit naturel ou artificiel dans lequel coule un certain débit d'eau pendant toute ou partie de l'année ;
10°	“igishanga” : indiba z'imibande zakira amazi ayiturukamo, inkike n'imbibi z'inzu, imigezi, amazi atemba, ibiyaga n'ibidendezi, zirangwa no kubika cyangwa kuyobora amazi, kabone no mu gihe cy'izuba, zifite ubutaka n'ibimera byihariye ugereranyije n'ibyo ku misozi izikikije, hamwe n'ubutaka bukikije icyo gishanga kugera kuri metero icumi iyo ubwo butaka ari ngombwa mu kugikoresha neza no kukirengera;	10° “swamp” : alluvial bottoms of valleys, stream sides, rivers, lakes and ponds characterized by the accumulation or the water passage even during the dry season, with a soil and a specific vegetation relating to surrounding hill zones, as well as a fringe of ten meters being added to the zone of swamp thus delimited when this fringe is appropriate necessary to the realization of fitting-out and equipment in value or protective;	10° « marais » : les fonds alluvionnaires des vallées, les bords de fleuves, rivières, cours d'eau, lacs et étangs caractérisés par l'accumulation ou le passage d'eau même pendant la saison sèche, ayant un sol et une végétation spécifique par rapport aux zones des collines environnantes, ainsi qu'une frange de dix mètres lorsque cette frange est nécessaire à sa mise en valeur et à sa protection ;

- | | | |
|--|---|---|
| <p>11° “ umuyoboro rusange w’isukura ” : umuyoboro ukusanya kandi ugatwara amazi yakoreshejwe mu ngo;</p> | <p>11° “collection system” or “collective <i>sanitation network</i>”: a system of pipeline that collects and routes the domestic liquid waste;</p> | <p>11° « réseau d’assainissement collectif » : un système de collecte et de canalisation d’eau domestique usée ;</p> |
| <p>12° “ahantu hahehereye” : ubutaka bukoreshwa cyangwa budakoreshwa, buhora burengewe cyangwa burimo amazi menshi. Ibimera iyo bihari, biba byiganjemo ibiba ahahehereye nibura mu gice cy’umwaka;</p> | <p>12° “humid zone”: lands, exploited or not, usually saturated with water either permanently or temporary; vegetation, when existing, is dominated by hygrophilous plants during at least a part of the year;</p> | <p>12° « Zones humides » : terres exploitées ou non, souvent saturées avec de l’eau de manière permanente ou temporaire. La végétation, quand elle existe, est dominée par les hygrophylous pendant au moins une partie de l’année ;</p> |
| <p>13° “imicungire rusange y’umutungo w’amazi” : imicungire rusange y’umutungo w’amazi yose, yuzuye, irambye kandi iboneye igamije :</p> | <p>13° “Integrated management of the water resource”: global management of water resources, lasting and level-headed water that aims to assure:</p> | <p>13° « gestion intégrée de la ressource en eau » : gestion globale des ressources en eau, durable et équilibrée qui vise à assurer :</p> |
| <p>a) kurengera ubwinshi bw’umutungo w’amazi asanzweho no gushakisha aho undi wava;</p> | <p>a) the quantitative existing resource protection and the new resource research;</p> | <p>a) la protection quantitative des ressources existantes et la recherche de ressources nouvelles ;</p> |
| <p>b) kuyarinda icyayahumanya icyo aricyo cyose;</p> | <p>b) the protection against all forms of pollution;</p> | <p>b) la protection contre toute forme de pollution ;</p> |
| <p>c) kubungabunga indiri y’urusobe rw’ibinyabuzima byo mu mazi;</p> | <p>c) the aquatic ecosystem preservation;</p> | <p>c) la préservation des écosystèmes aquatiques ;</p> |
| <p>d) kurwanya ko amazi asesagurwa cyangwa akoresha birenze urugero;</p> | <p>d) the fight against wasting and the overexploitation;</p> | <p>d) la lutte contre le gaspillage et la surexploitation ;</p> |
| <p>e) gusaranganya neza uwo mutungo kamere, ku buryo, mu gihe cy’imikoreshereze inyuranye, ibi bikurikira byitabwaho :</p> | <p>e) the equitable distribution of this resource, in order to either satisfy or to reconcile the requirements during the different uses:</p> | <p>e) la répartition équitable de cette ressource, de manière à satisfaire ou à concilier, lors des différents usages, les exigences suivantes :</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • kugeza ku baturage amazi meza | <ul style="list-style-type: none"> • the supplying of drinking water and, | <ul style="list-style-type: none"> • l’alimentation en eau potable et, |

kandi muri rusange
hakubahirizwa isuku n'ubuzima;

- kuyakoresha mu buhinzi
n'ubworozi, ubworozi bw'amafi,
gutera amashyamba, inganda na
mine, gutanga ingufu, gutwara
abantu n'ibintu, ubukerarugendo
n'ibindi bikorwa byose byemewe
n'amategeko;

14° “*izinga*”: imbago irinda isoko y'amazi.

Ingingo ya 3 : Amahame rusange

Amazi abarirwa mu mutungo rusange wa Leta. Buri muntu afite uburenganzira bwo kuyakoresha, apfa gusa kubahiriza amategeko n'amabwiriza ariho.

Ingingo ya 4 : Kurengera no gukoresha umutungo w'amazi

Kurengera no gukoresha neza umutungo w'amazi, hitawe ku bwuzuzanye bw'ibintu, bifite inyungu rusange kandi ni n'inshingano ya ngombwa ya buri wese, yaba Leta, inzego z'ibanze, ibigo bya Leta n'iby'abikorera n'abaturage.

of a general manner, health, hygiene
and healthiness;

- the raising, the agriculture, the
pisciculture, the forestry, the
industry and mines, the energy
production, the navigation, the
tourism as well as all other legally
experienced human activities;

14° “*perimeter*”: the fixed area protecting a
water source.

Article 3: General principles

Water is a good belonging to the State public domain. Its use constitutes a recognized right in force to all in the scope of laws and regulation in use.

Article 4: Protecting and using water resources

Protecting and appropriately using water resources, in the natural balance respect, are of general interest and constitute an imperative duty for all, notably the State, the local communities, private sector, civil society and citizens.

d'une manière générale, la santé,
l'hygiène et la salubrité ;

- l'élevage, l'agriculture, la
pisciculture, la sylviculture,
l'industrie et les mines, la
production d'énergie, la
navigation, du tourisme ainsi que
toutes autres activités humaines
légalement exercées ;

14° « *périmètre* » : limites servant à la protection
d'une source d'eau.

Article 3 : Principes généraux

L'eau est un bien relevant du domaine public de l'État. Son usage constitue un droit reconnu à tous dans le cadre des lois et règlements en vigueur.

Article 4 : Protection et la mise en valeur des ressources en eau

La protection et la mise en valeur des ressources en eau, dans le respect des équilibres naturels, sont d'intérêt général et constituent un devoir pour tous, notamment l'État, les collectivités locales, les personnes morales de droit public et de droit privé, et les citoyens.

Ingingo ya 5: Imikoreshereze y'umutungo w'amazi

Iri tegeko riteganya ibyerekeye imikoreshereze y'umutungo w'amazi igomba kubahiriza amahame akurikira :

- 1° ihame ry'ubushishozi rigamije kubungabunga ibizazane bikomeye bishobora kugwirira umutungo w'amazi, hashyirwaho ibyemezo bya ngombwa;
- 2° ihame ryo kurinda ibyawuhumanya uherye mbere na mbere ku isoko;
- 3° amahame y'uko "ukoresheje amazi agomba kuyishyura n'uyahumanyije akishyura", ateganya ko ukoresheje amazi cyangwa uyahumanyije bagomba kwishingira igice gifatika cy'ibikenerwa mu kuyarinda, kugabanya ibiyahumanya no kuyasubiza uko yari ameze haba mu ngano yayo cyangwa mu bwiza;
- 4° Ihame ry'uko abayakoresha bishyira hamwe mu kuyacunga;
- 5° Ihame ryo gusaba ko abakoresha amazi bagira uruhare rugaragara mu mirimo ibakorerwa yo kubagezaho amazi meza n'isukura, hitawe ku mikoro yabo.

Article 5: Water resources management

This Law shall provide for the application and management of water resources in accordance with the following principles:

- 1° the principle of precaution aiming at preventing serious and irreversible risks for water resources, by the adoption of the efficient measures;
- 2° the principle of prevention of the pollution, with priority to the source;
- 3° the principles "user-payer and polluter-payer" according to which the user of water and the polluter support a significant part of expenses resulting from measures of prevention, of pollution reduction and restoration of the resource in quality and in quantity;
- 4° the principle of users' association for the administrative management of water;
- 5° the principle that users of the public distribution services of drinking water and sanitation should play a major role in these services provided to them, according to the contributory capacity of users.

Article 5 : Utilisation des ressources en eau

La présente loi définit l'application et la gestion des ressources en eau, en fonction des principes suivants :

- 1° le principe de précaution visant à prévenir les risques graves et irréversibles pour les ressources en eau, par l'adoption de mesures effectives;
- 2° le principe de prévention de la pollution, en priorité à la source ;
- 3° les principes « utilisateur-payeur et pollueur-payeur » selon lesquels l'utilisateur de l'eau et le pollueur supportent une partie significative des frais résultant des mesures de prévention, de réduction de la pollution et de restauration de la ressource en qualité et en quantité ;
- 4° le principe d'association des utilisateurs à la gestion administrative de l'eau ;
- 5° le principe de couverture par les usagers des services publics de distribution d'eau potable d'assainissement, d'une partie significative des coûts engendrés par ces services, en fonction de la capacité contributive des usagers.

Ingingo ya 6 : Gushyiraho politiki y’umutungo w’amazi

Leta ni yo ishinzwe gushyiraho politiki y’igihugu yo kurengera, gutegura imigambi no gukoresha umutungo w’amazi n’indiri y’urusobe rw’ibinyabuzima biri mu mazi, habariwemo ahantu hahehereye n’ibishanga.

Ingingo ya 7 :Uhabwa amazi mbere

Abaturage niba bahabwa amazi mbere mu isaranganywa ryayo. Hakurikiraho kubonera amazi inyamaswa no kubyaza amazi ingufu z’amashanyarazi.

UMUTWE WA II: IBIGIZE AMAZI RUSANGE YA LETA

Ingingo ya 8 :Amazi rusange ya Leta

Amazi rusange ya Leta agizwe n’amazi rusange karemano n’amazi rusange yahanze.

Ingingo ya 9 : Amazi rusange karemano

Ibigize amazi rusange karemano ya Leta ni :

- 1° inzuzi, imigezi, amazi atemba bihoro, bishobora gukorerwamo cyangwa se ntibikorerwamo imirimo yo gutwara abantu n’ibintu, ibiyaga, ibidendezi

Article 6: Policy making on water resources

The Government shall have the duty of establishing a national policy on protection, planning, use and management of the water resource and the aquatic ecosystems, including the humid zones and swamps.

Article 7: Priority in water distribution

The supply of water to the populations shall be the priority in the distribution of water resources. The supply of water to animals shall constitute the second priority as well as the hydroelectric energy production.

CHAPTER II: PUBLIC WATER DOMAIN

Article 8: Public water domain of the State

The public water domain of the State consists of the natural public water domain and the artificial public water domain.

Article 9 : Natural public water domain

Is part of the natural water domain of the State:

- 1° permanent streams, rivers, navigable or not, floatable or not, banks of lakes and ponds, as well as a longitudinal fringe of land of ten meters width from their strands calculated in

Article 6 : Elaboration de la politique nationale des ressources en eau

La politique nationale de protection, de planification, d’utilisation et de gestion de la ressource en eau et des écosystèmes aquatiques, y compris les zones humides et les marais, incombe à l’Etat.

Article 7 : Priorité en distribution d’eau

L’alimentation en eau des populations est prioritaire dans la répartition des ressources en eau. L’alimentation en eau des animaux constitue la seconde priorité ainsi que la production d’énergie hydroélectrique.

CHAPITRE II : DOMAINE PUBLIC HYDRIQUE DE L’ETAT

Article 8 : Domaine public hydrique de l’État

Le domaine public hydrique de l’État comprend le domaine public hydrique naturel et le domaine public hydrique artificiel.

Article 9 : Domaine public hydrique naturel

Font partie du domaine public hydrique naturel de l’État :

- 1° les lits des fleuves, rivières et cours d’eau permanents, navigables ou non, flottables ou non, les lits des lacs et étangs, ainsi qu’une frange longitudinale de terrain d’une largeur

n'ubutaka bubikikije ku burebure bwa metero icumi uhareye ku nkombe zabyo, zibazwe hakurikijwe ibiteganyijwe mu ngingo ya 13 ikurikira;

the conditions determined in the Article 13 below;

de dix mètres à partir de leurs rives calculée dans les conditions déterminées à l'article 13 ci-après ;

2° ibishanga n'ahantu hahehereye;

2° swamps and humid zones;

2° les marais et les zones humides ;

3° amasoko ;

3° sources;

3° les sources ;

4° ibidendezi by'ikuzimu.

4° aquifers.

4° les nappes aquifères.

Ingingo ya 10 : Amazi rusange y'amahangano

Article 10: Artificial public water domain

Article 10 : Domaine public artificiel de l'État

Ibigize amazi rusange yahanze na Leta ni :

The following shall be part of the artificial water domain of the State:

Font partie du domaine public hydrique artificiel de l'Etat :

1° ibikorwa byashyiriweho gutangira cyangwa kubika amazi ;

1° works executed to facilitate the restraint or the storage of water;

1° les ouvrages exécutés pour faciliter la retenue ou le stockage des eaux ;

2° ibyambu by'imigezi n'ibiyaga n'ibijyana nabyo ;

2° the fluvial and lakeside harbours and their dependences;

2° les ports fluviaux et lacustres et leurs dépendances ;

3° imiyoboro y'amazi inyuramo ikoreshwa mu gutwara abantu n'ibintu n'ibijyana nabyo;

3° navigation channels and their dependences;

3° les canaux de navigation et leurs dépendances ;

4° ibikorwa birebana n'amazi nk'ibyo kuyakusanya kugira ngo agezwe ku baturage ari meza, ibikorwa byo kwuhira imyaka cyangwa ibyo gutwara amazi yakoreshejwe mu ngo kimwe n'ibijyana nabyo.

4° the hydraulic works intended to the harnessing in view to the adduction of drinking water, those intended for the irrigation and those intended for the waste water transport as well as their dependences.

4° les ouvrages hydrauliques destinés au captage en vue de l'adduction en eau potable, ceux destinés à l'irrigation et ceux destinés au transport des eaux usées ainsi que leurs dépendances.

Ingingo ya 11 : Amazi rusange y'Uturere

Article 11: Public water domains of the Districts

Article 11 : Domaine public hydrique des Districts

Ibigize amazi rusange y'Uturere ni ibikorwa byo gutunganya amazi, ibikoreshe n'ibijyana nabyo byose byavuzwe mu duce aka 1° na 4° tw'ingingo

The following shall be part of the public water domain of the Districts, collective amenities, equipments or their dependences mentioned at 1°

Font partie du domaine public hydrique des districts les aménagements, équipements ou leurs dépendances mentionnés aux points 1° et 4° de

ya 10 byaba byaratunganyijwe n'Uturere, byaratunganyijwe se n'uwatumwe nazo cyangwa izo nzego zikaba zarabihawe na Leta.

and 4° of the Article 10 above, either they have been achieved directly by districts, or their realization has been confided to a master of work delegate, or again that they have been put back by the State to the mentioned communities.

l'article 10, soit qu'ils aient été réalisés directement par les districts, soit que leur réalisation en ait été confiée à un maître d'ouvrage délégué, soit encore qu'ils aient été remis par l'État auxdites collectivités.

Ingingo ya 12: Ubutavogerwa bw'umutungo wa w'amazi

Article 12: Inviolability of water resources

Article 12 : Inviolabilité des ressources en eau

Umutungo rusange wa Leta w'amazi ntushobora gutangwa, guta agaciro kubera igihe cyangwa gufatirwa. Igishoboka gusa ni ugutanga uburenganzira bwo kuwukoresha mu gihe cyumvikanweho, nk'uko biteganyijwe muri iri tegeko.

The public water domain is inalienable, imprescriptible and not seizable. Only some temporary use rights can be granted in conditions provided for in this Law.

Le domaine public hydrique de l'Etat est inaliénable, imprescriptible et non saisissable. Seuls des droits d'usage temporaires peuvent y être accordés dans les conditions prévues par la présente loi.

Ingingo ya 13: Imbibiri z'umutungo w'amazi rusange karemano ya Leta

Article 13: Boundaries of natural public water domain

Article 13 : Délimitation du domaine public hydrique naturel

Imbibiri z'umutungo w'amazi rusange karemano ya Leta ziteye zitya :

The natural public water domain shall be delimited as follows :

Le domaine public hydrique naturel est délimité comme suit:

1° umurongo w'aho amazi yagarukiye asendereye mbere y'uko arenga inkombe, uwo murongo ukaba ariwo baheraho babara ubutaka bwa metero icumi (10) buyakikije nabwo bubarirwa mu mutungo wa Leta, ku birebana n'inzuzi, imigezi n'amazi atemba, kimwe n'ibiyaga n'ibidendezi;

1° for streams, rivers as well as for lakes and ponds, from the line reached by the highest waters before the overflow, this line constituting the starting point for the delimitation of the fringe longitudinal of land of ten meters width included in the public domain;

1° pour les fleuves, rivières et cours d'eau ainsi que pour les lacs et étangs, à partir de la ligne atteinte par les plus hautes eaux avant le débordement, cette ligne constituant le point de départ pour la délimitation de la frange longitudinale de terrain d'une largeur de dix mètres incluse dans le domaine public ;

2° umurongo w'aho amazi yagarukiye ubwo yari menshi cyane mu bihe bisanzwe, uretse mu bihe by'imvura idasanzwe

2° for swamps and the humid zones by the line reached by the highest waters, noted outside of exceptional meteorological circumstances

2° pour les marais et les zones humides, par la ligne atteinte par les plus hautes eaux, constatée en dehors de circonstances

ubwo amazi arenga inkombe n'inyubako Leta yubakiye gutangira amazi ngo hataba imyuzure, ku birebana n'ibishanga n'ahantu hahehereye.

passing heights of construction of the State civil works for defence against flooding.

météorologiques exceptionnelles dépassant les hauteurs de construction des ouvrages civils de l'Etat pour la lutte contre les inondations.

Ingingo ya 14 : Kubungabunga umutungo rusange karemano w'amazi ya Leta

Article 14: Conservation of the natural public water domains

Article 14 : Conservation du domaine public hydrique naturel

Igikorwa, inyubako yo gutangira amazi cyangwa kuyamena bikorwa gusa bibanje kumenyekanishwa, gusabirwa uburenganzira, cyangwa kugenerwa aho bikorerwa hubahirijwe ibiteganijwe muri iri tegeko kandi hatanzwe ubwishyu bwiryo koreshwa ry'umutungo rusange w'amazi ya Leta.

No installation, no work of hold or dismissal of water, no work or activity can be done or experienced without declaration, prior authorization or concession, in conditions fixed by this law and without the perception of a royalty for the use of the public domain.

Aucune installation, aucun ouvrage de prise ou de rejet d'eau, aucun travail ou activité ne peut être effectué ou exercé sans déclaration, autorisation ou concession, dans les conditions fixées par la présente loi et sans la perception d'une redevance pour occupation du domaine public.

UMUTWE WA III : INZEGO ZIREBWA N'AMAZI

CHAPTER III : INSTITUTIONS IN CHARGE OF WATER DOMAIN

CHAPITRE III : INSTITUTIONS DANS LE DOMAINE DE L'EAU

Ingingo ya 15: Inshingano rusange

Article 15: General responsibilities

Article 15 : Attributions générales

Minisiteri itegura politiki y'Igihugu y'amazi hubahirizwa amahame n'ibyihutirwa bivugwa mu ngingo ya 3 n'iya 7 z'iri tegeko ibyunguranyeho inama n'izindi Minisiteri n'ibigo birebwa n'icyo kibazo.

The Ministry in charge of water shall define the national water policy in respect of principles and priorities provided for under Articles 3 and 7 of this Law, after consultation with other Ministries and institutions concerned.

Le Ministère ayant l'eau dans ses attributions définit la politique nationale de l'eau dans le respect des principes et priorités énoncées aux articles 3 et 7 de la présente loi, en concertation avec les autres Ministères et institutions concernés.

Minisiteri niyo ihagararira Leta mu miryango mpuzamahanga cyangwa y'akarere ihuje za Guverinoma ku bibazo by'amazi, kandi igateza imbere ubufatanye mpuzamahanga n'ubw'akarere muri uro rwego.

The Ministry shall represent the Government in intergovernmental organizations with international and regional characters specialized in the matters related to water, and promote international and regional cooperation.

Le Ministère représente l'Etat auprès des organisations intergouvernementales à caractère international et régional spécialisées dans les questions relatives à l'eau, et favorise la coopération internationale et régionale en la matière.

Ingingo ya 16 : Inama Ngishwanama mu by'amazi

Hashyizweho Inama Ngishwanama ishinze amazi igizwe n'aba bakurikira :

- 1° Abahagarariye inzego za Leta
- 2° Abahagarariye inzego zinyuranye z'abakoresha amazi baba aba Leta cyangwa abikorera.

Minisitiri niwe uyobora iyo Nama Ngishwanama. Imiterere, imikorere n'abayigize bishyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Inama Ngishwanama igishwa inama ku bintu bikurikira :

- 1° imishinga y'iteganyamigambi mu birebana n'amazi ikorwa mu rwego rw'igihugu cyangwa urw'ibibaya by'inzuzi nini cyangwa se kw'ivugururwa ry'iyi mishinga;
- 2° imishinga yo gukwirakwiza amazi, gusukura, gucunga no kuvana amazi mu kibaya uyajyana mu kindi, mu rwego rw'igihugu cyangwa se ku mishinga minini yo muri urwo rwego ikorerwa mu Ntara;
- 3° ikibazo cyose kirebana n'amazi Minisitiri asanze ari ngombwa ko igira icyo ikivugaho.

Article 16: National Water Consultative Commission

There shall be established a National Water Consultative Commission composed of:

- 1° Representatives of Government;
- 2° Representatives of various public and private water utilisers.

The Minister chairs the Commission's meetings. The structure, the functioning and the composition of the commission are fixed by the order of the Prime Minister.

The National Water Commission shall be consulted on the following matters:

- 1° planning projects in the water domain elaborated to the national level or the big hydrographic basin level and on the revision of these projects;
- 2° projects of water supplying, planning, management and transfer of water from basin to basin, with national character as well as in the big projects of the same category of provincial character;
- 3° any water related issue, in case the Minister deems it necessary.

Article 16 : Commission consultative de l'eau

Il est créé une Commission nationale de l'eau composée par :

- 1° les représentants de l'État ;
- 2° les représentants de différentes catégories d'utilisateurs publics et privés de l'eau.

Le Ministre dirige cette Commission Consultative. L'organisation, le fonctionnement et la composition de cette commission sont déterminés par Arrêté du Premier Ministre.

La Commission nationale de l'eau est consultée sur :

- 1° les projets de planification dans le domaine de l'eau élaborés à l'échelon national ou à l'échelon des grands bassins hydrographiques et sur la révision de ces projets ;
- 2° les projets d'approvisionnement en eau, d'aménagement, de gestion et de transfert d'eau de bassin à bassin, à caractère national ainsi que sur les grands projets de même nature à caractère provincial ;
- 3° toute question relative à l'eau que le Ministre chargé de l'eau juge utile de lui soumettre.

Ingingo ya 17 : Ikigo cy'Igihugu gishinzwe amazi

Itegeko ryihariye rigena ububasha, inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu gishyinzwe amazi.

Ingingo ya 18: Komite ishinze amazi ihuje za Minisitiri

Hashyizweho, mu biro bya Minisitiri w'Intebe, Komite ihuje za Minisitiri, igizwe n'abahagarariye za Minisitiri zirebwa n'ikibazo cy'amazi. Iyoborwa n'Umuyobozi ushinze amazi muri Minisitiri.

Komite igishwa inama ku mishinga y'amategeko no ku bikorwa byose by'igenamigambi ku rwego rw'Igihugu mu bijyanye n'amazi no ku bibazo byose birebana n'amazi haba ku rwego rw'Igihugu, urw'akarere n'urwego mpuzamahanga.

Ingingo ya 19 : Imibiri z'ibibaya by'u Rwanda

Ibibaya by'u Rwanda bigizwe n'ibibaya by'amazi bibiri binini aribyo ikibaya cy'amazi cya Congo hamwe n'ikibaya cy'amazi cya Nile.

Ibyo bibaya by'amazi bifite ibindi bito bibishamikiyeho. Imibiri z'imigezi y'amazi ahuriyeho n'ibindi bihugu, imibiri z'amazi

Article 17: Rwanda Water Authority

A special Law shall determine powers, responsibilities, organisation and the functioning of the National Water authority.

Article 18: Water Interministerial Committee

There shall be established in the Prime Minister's office a Water Interministerial Committee composed of ministerial department representatives concerned with water in their domain and whose supervision shall be by a Director in the ministry of water.

It shall be consulted on all legislative drafts/Bills regarding planning in the water domain elaborated at the national level, as well as on matters of national, regional or international level.

Article 19: Boundaries of hydrographic basins

Rwanda consists of two main hydrographic basins, namely Congo basin and Nile Basin. The two basins have also got some other ancillary basins.

The boundaries of their water make-up are shared by other countries. The delimitation and the denomination of basins or under-basins

Article 17 : Office Rwandais en charge d'eau

Une loi spécifique détermine les pouvoirs, les attributions, l'organisation et le fonctionnement de l'Office rwandais en charge d'eau.

Article 18 : Comité interministériel de l'eau

Il est créé auprès du Premier Ministre, un Comité interministériel de l'eau composé des représentants des départements ministériels concernés par le domaine de l'eau. Il est dirigé par le directeur chargé de l'eau auprès du Ministère.

Le Comité est consulté sur tout projet de loi ou sur toutes les activités portant sur les projets de planification dans le domaine de l'eau élaborés à l'échelon national et sur toutes les questions à caractère national, régional ou international intéressant l'eau.

Article 19 : Limites des bassins

Les bassins hydrographiques du Rwanda sont composés par les deux grands bassins hydrographiques à savoir le Bassin du Congo et le Bassin du Nil.

Ces bassins hydrographiques ont d'autres sous-bassins hydrographiques connexes. Les délimitations des cours d'eau partagées avec

n'iz'ibibaya by'inzuzi n'iby'imigezi cyangwa ibidendezi by'ikuzimu zishyirwaho n'Itegeko.	hydrographic or some aquifer systems are determined by the law.	d'autres pays, les délimitations d'eau et des bassins hydrographiques des rivières, des cours d'eau ou des nappes aquifères sont fixées par une Loi.
<u>Ingingo ya 20 : Komite z'ibibaya by'amazi ku rwego rw'akarere</u>	<u>Article 20: District Committees for hydrographic basins</u>	<u>Article 20 : Comités des bassins hydrographiques au niveau du District</u>
Hashyizweho Komite z'ibibaya by'amazi zigizwe n'aba bakurikira:	There shall be established a basin district committee composed of:	Il est créé les Comités des bassins hydrographiques composés par :
1° abahagarariye ubuyobozi burebwa n'amazi;	1° administrations' representatives concerned by water;	1° les représentants des entités administratives ayant l'eau dans leurs attributions ;
2° abahagarariye abatowe mu nzego z'ubuyobozi zegereye abaturation ;	2° elected representatives of the local decentralized communities;	2° les représentants des personnes élues au niveau des entités décentralisées ;
3° abahagarariye inzego zinyuranye z'abakoresha amazi.	3° representatives of the different categories of water users.	3° les représentants des différentes catégories d'utilisateurs de l'eau.
Komite z'ibibaya zishobora kwifashisha abantu b'inzobere mu byerekeye amazi.	The Committee may in its work use competent people in the water domain.	Ces comités peuvent faire recours aux experts dans le domaine de l'eau.
Komite y'ikibaya iteranira ku biro by'Akarere cyangwa ahandi hatoranijwe n'inzego bireba.	The basin committee holds meetings in the premises of a district or in any other place indicated by the beneficiary entities.	Le comité des bassins siège auprès du bureau de district ou à tout autre endroit choisi par les autorités concernées.
Yunganirwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa.	The Committee shall be assisted by an Executive Secretary.	Il est assisté par un Secrétaire Exécutif.
Imiterere n'imikorere ya za komite ishyirwaho n'iteka rya Minisitiri.	The organisation and functioning of the committees shall be determined by Ministerial Order.	L'organisation et le fonctionnement des comités sont déterminés par Arrêté du Ministre.

Ingingo ya 21: Inshingano za Komite y'ikibaya cy'amazi**Article 21: The basin committee mission****Article 21 : Attributions du bassin hydrographique**

Komite y'ikibaya ifite inshingano zikurikira:

The basin committee shall be charged with:

Le comité des bassins a pour mission de :

1° gukora imbanzirizamushinga w'igishushanyo mbonera n'uburyo bwo gucunga amazi y'ikibaya biteganyijwe muri iri tegeko;

1° to propose the initial version of the master plan and management of the basin waters as provided for in this Law.

1° élaborer l'avant-projet du schéma d'aménagement et de gestion des eaux du bassin prévu par la présente loi ;

2° gusaba gushyiraho imbibi, iyo ibona ari ngombwa, z'ibibaya bito n'ibidendezi by'ikuzimu birimo amazi agomba kugira imicungire rusange kandi iboneye;

2° to propose the delimitation, if necessary, of under-basins and the designation of the aquifer for which an integrated management of the water resource must be done;

2° proposer la délimitation, s'il l'estime nécessaire, des sous-bassins et la désignation des nappes aquifères pour lesquels une gestion intégrée de la ressource en eau doit être mise en œuvre ;

3° gutanga ibitekerezo bijyanye n'itunganywa n'imicungire y'amazi y'ibibaya bito n'ibidendezi by'ikuzimu;

3° to formulate orientations and proposals concerning the planning and management of the waters of under-basins or aquifer;

3° formuler des orientations et des propositions concernant l'aménagement et la gestion des eaux des sous-bassins ou des nappes aquifères ;

4° gutanga ibitekerezo byakemura impaka zirebana n'amazi mu gihe zivutse cyangwa gutanga ibisubizo;

4° to formulate propositions of arbitration or solution in case of conflict of water uses;

4° formuler des propositions d'arbitrage ou de solution en cas de conflit d'usage de l'eau ;

5° gutanga ibitekerezo ku bibazo ibyo aribyo byose, nk'ibyo mu rwego rwa tekiniki cyangwa urw'imari, bagejejweho n'ubuyobozi;

5° to formulate opinions on all technical or financial questions that is submitted to it by the administration.

5° formuler des avis sur toute question notamment technique ou financière qui lui est soumise par l'administration ;

6° gusuzuma niba ari ngombwa kandi bishoboka ko hashyirwaho inzego z'ikibaya no gutegura ishyirwaho ryazo mu gihe basanze ari ngombwa.

6° to value the relevance and the feasibility of basin organisms, to prepare their setting up in the event that it would be judged necessary.

6° évaluer la nécessité et la faisabilité d'organismes de bassin, préparer la mise en place de ceux-ci au cas où il serait jugé nécessaire.

Ingingo ya 22: Komite y'ibibaya ku rwego rw'Umurenge

Hashyizweho komite y'ikibaya gito, cyangwa iy'ikidendezi cy'ikuzimu, ku buyobozi bwegerejwe abatuye bw'Akarere kirimo.

Mu gihe bibaye ngombwa hashyirwaho komite y'ikibaya gito cyangwa se iy'ikidendezi ku buyobozi bw'Umurenge kirimo.

Ibirebana n'abayigize, imiterere n'imikorere yayo ni bimwe n'ibiteganyirizwa Komite y'akarere.

Ingingo ya 23: Inshingano za komite y'Umurenge

Inshingano za komite y'Umurenge ni izi zikurikira:

- 1° kwerekana imbanzirizamushinga y'igishushanyo mbonera.
- 2° gushyiraho uburyo bwo gucunga amazi y'ikibaya gito cyangwa ikidendezi cy'ikuzimu, biteganyijwe muri iri tegeko.
- 3° gutegura ku rwego rwayo ibyifuzo n'ibitekerezo.

Article 22: Basin committee at the sector level

There shall be established a committee for the management of a small basin or aquifer at the level of the administrative decentralized authority of the district to which it is connected.

Where it is deemed necessary, sub-basin or hydrographic basin committee at the sector level.

The structure and functioning of this committee shall be the same as set out for the basin committee at the district level.

Article 23: Responsibilities of committees at sector level

The Sector committee shall have the following responsibilities:

- 1° to propose the initial version of the local master plan;
- 2° to fix management procedures for the under-basin waters or the aquifer, provided for under this Law;
- 3° to formulate at its level propositions and opinions.

Article 22 : Comité de bassin hydrographique au niveau du District

Il est créé, auprès de l'autorité administrative décentralisée du district auquel il est rattaché, un comité de sous-bassin hydrographique ou un comité d'aquifère.

En cas de besoin, il est créé un comité de sous-bassin hydrographique ou un comité d'aquifère auprès de l'administration du secteur auquel il est rattaché.

Les modalités relatives à leur composition, organisation et fonctionnement sont celles prévues pour le comité de bassin au niveau du district.

Article 23 : Attributions du comité de secteur

Les attributions du comité de secteur sont les suivantes :

- 1° proposer l'avant-projet du schéma directeur
- 2° fixer les modalités de gestion des eaux du sous-bassin ou de nappe aquifère prévus par la présente loi ;
- 3° formuler à son échelon les propositions et avis.

Ingingo ya 24: Amashyirahamwe y'ibanze y'amazi

Abakoresha amazi bashobora kwibumbira mw'ishyirahamwe ry'ibanze ry'amazi rifite ubuzima gatozi, rishinzwe gucunga, kubyaza umusaruro no kurengera umutungo w'amazi no kurinda umwuzure.

Ubuyobozi bw'Ishyirahamwe ry'ibanze ry'amazi buhagarariye abarigize mu burenganzira bwabo mu gukoresha imigezi, amazi atemba n'ibiyaga.

Ingingo ya 25: Kwegurira amashyirahamwe ububasha

Uturere dushobora kwegurira amashyirahamwe y'ibanze ububasha bwo gucunga ikoreshwa ry'amazi n'ibikorwa by'inyubako bijyana na yo, hubahirizwa ibikubiye muri iri tegeko.

UMUTWE WA IV: IGENAMIGAMBI MU BIREBA AMAZI**Ingingo ya 26: Ibipimo n'amakuru ku byerekeye amazi**

Iteka rya Minisitiri rishyiraho uburyo rusange buboneye kandi buhoraho bwo gukusanya, gucunga, gutunganya no gukoresha ibipimo byerekeranye n'ingano n'ubwiza by'amazi, yaba ay'imusozi, harimo ayo mu bishanga, ay'ahantu hahehereye n'ay'ikuzimu.

Article 24: Local Water Associations

Users of water can constitute a local association of water having legal entity in view of management, of enhancement of production, and protection of the water resources and fight against flooding.

The management of local water association is composed of representatives who have a role in the exploitation of rivers, streams and lakes.

Article 25: Delegation of powers

Districts may delegate to local water associations the management of water utilisation as well as the infrastructure in accordance with this law.

CHAPTER IV: PLANNING IN THE WATER DOMAIN**Article 26: Measures and data on water**

A Ministerial Order shall determine the general and permanent organization of collection, management, treatment and exploitation networks of measures and data on water which focus on the quantitative and qualitative aspects either the surface waters, including swamps and the humid

Article 24 : Associations locales de l'eau

Les utilisateurs de l'eau peuvent se constituer en association locale de l'eau dotée de la personnalité juridique en vue de la gestion, de la mise en valeur, de la protection de la ressource en eau et des fonds contre les inondations.

L'administration de l'association locale de l'eau représente ses membres dans leurs droits d'utilisation de rivières, cours d'eau et lacs.

Article 25 : Délégation de pouvoirs

Les districts peuvent déléguer à une association locale de l'eau la gestion du service public de l'eau ainsi que des ouvrages et installations y afférents, dans les conditions prévues par la présente loi.

CHAPITRE IV : PLANIFICATION DANS LE DOMAINE DE L'EAU**Article 26 : Mesures et données sur l'eau**

Un Arrêté du Ministre détermine l'organisation générale et permanente des réseaux de collecte, gestion, traitement et exploitation des mesures et données sur l'eau qui portent sur les aspects quantitatifs et qualitatifs tant des eaux de surface, y compris des marais et des zones humides, ainsi

	zones, or the under ground waters.	que des eaux souterraines.
Imenyekanisha ry'ibyo bipimo n'amakuru ku bantu bikorera birishyurwa kandi rikorwa mu buryo bushyizweho n'Iteka rya Minisitiri.	The communication of these measures and data to the private people profit are done to costly title in conditions fixed in a ministerial order.	La communication de ces mesures et données au profit des personnes privées est effectuée à titre onéreux dans des conditions fixées par arrêté Ministériel.
<u>Ingingo ya 27: Ibarura ry'amazi</u>	<u>Article 27 : Water inventory</u>	<u>Article 27 : Inventaire des eaux</u>
Minisitiri akora ibarura ry'amazi ku rwego rw'igihugu ahereye ku isuzuma n'imibare itangwa n'abahawe uburenganzira bwo kubikora.	The Minister shall establish a water national inventory based on assessments from the authorised sources.	Le Ministre établit un inventaire national des eaux à partir des évaluations et comptes fournis par les détenteurs d'autorisation.
<u>Ingingo ya 28: Igishushanyo mbonera cy'imitunganyirize n'imicungire by'umutungo w'amazi.</u>	<u>Article 28: Master plan of water resources and management</u>	<u>Article 28 : Schéma directeur d'aménagement et de gestion des ressources en eau</u>
Minisitiri akora igishushanyo mbonera cy'Igihugu cyijyanye n'icunga ry'umutungo w'amazi, ahereye ku bitekerezwa byatanzwe na Komite ihuza za minisiteri zirebwa n'amazi n'Inama Ngishwanama. Ahereye kandi ku byagaragajwe n'ibarura rijyanye n'amazi mu rwego rw'igihugu.	The Minister in charge of water establishes a national master plan and management of water resources after opinion of the water interdepartmental committees and the water national commission. He values from census results on water at national level.	Le Ministre chargé de l'eau établit un schéma national d'aménagement et de gestion des ressources en eau après avis du comité interministériel de l'eau et du Conseil Consultatif et après les résultats du recensement en matière d'eau au niveau national.
Icyo gishushanyo mbonera gikorera imyaka icumi n'itanu (15), ariko gishobora kuvugururwa buri myaka itanu (5), keretse iyo habonetse impamvu zikomeye zituma gisubirwamo icyo gihe kitaragera.	It shall be established for a length of fifteen (15) years and can be revised every five (5) years, except exceptional circumstances requiring a Modification of its content before the deadline.	Le schéma directeur est établi pour une durée de quinze (15) ans et peut faire l'objet d'une révision tous les cinq (5) ans, sauf circonstances exceptionnelles exigeant une modification de son contenu avant l'échéance.
<u>Ingingo ya 29 : icyerekezo cy'imicungire</u>	<u>Article 29: Management vision</u>	<u>Article 29 : Vision de gestion</u>
Iteka rya Minisitiri rishyiraho ibyerekezo	An Order of the Minister provides for the main	Un Arrêté du Ministre détermine les visions de

by'ingenzi by'imicungire y'amazi ku buryo bwuzuye, burambye kandi bunoze, mu bibaya binini bivugwa muri iri tegeko	management visions with regard to water resources of the basins described in this law in such a thorough, sustainable and appropriate way.	gestion d'eau de manière complète, durable et appropriée dans les grands bassins visés à la présente loi.
Gahunda n'ibyemezo by'ubuyobozi mu byerekeye amazi bigomba kuba bijyanye cyangwa bihuje n'ibiteganyijwe mu gishushanyo mbonera kivugwa mu ngingo ya 28 y'iri tegeko.	Administrative programmes and decisions in the water domain must be either compatible or made compatible with the master plan mentioned in Article 28 of this Law.	Les programmes et les décisions administratives dans le domaine de l'eau doivent être compatibles ou rendus compatibles avec les dispositions du schéma directeur visé à l'article 28 de la présente loi.
<u>Ingingo ya 30: Igishushanyo mbonera cy'itunganywa n'icunga ry'ikibaya</u>	<u>Article 30 : Hydrographic basin master plan and their management</u>	<u>Article 30 : Schéma d'aménagement et de gestion du bassin</u>
Muri buri kibaya cyangwa ikidendezi cy'ikuzimu gihwanye n'akarere kihariye kandi gafite ibyo gahuriyeho mu byerekeye amazi na jewoloji, igishushanyo cy'itunganya n'icunga ry'amazi kigena intego rusange z'imicungire iboneye y'umutungo w'amazi n'indiri y'urusobe rw'ibinyabuzima.	In each hydrographic or aquifer correspondent to a hydrographic unit or coherent hydrogeologic, a diagram of waters planning and management fixes the general objectives of water resources integrated management as well as the aquatic ecosystems.	Dans chaque bassin ou nappe aquifère correspondant à une unité hydrographique ou hydrogéologique cohérente, un schéma d'aménagement et de gestion des eaux fixe les objectifs généraux d'une gestion intégrée des ressources en eau ainsi que des écosystèmes aquatiques.
Icyo gishushanyo mbonera gikorwa na Komite y'ikibaya mu buryo buteganyijwe muri iri tegeko, kigakorerwa imyaka itanu (5) kandi kikemezwa n'urwego rw'ubuyobozi.	It shall be established for a five (5) years period by the basin committee in conditions provided for by this Law and is approved by the administrative authority.	Il est établi pour une durée de cinq (5) ans par le comité de bassin dans les conditions prévues par la présente loi et approuvé par l'autorité administrative.
Ibikubiye mu gishushanyo mbonera bigomba kuba bijyanye n'imiterere y'igishushanyo mbonera cy'itunganywa n'icungwa ry'amazi mu rwego rw'igihugu.	The arrangements must be compatible with arrangements of the planning national diagram and waters management.	Les dispositions du schéma doivent être compatibles avec les dispositions du schéma national d'aménagement et de gestion des eaux.
Gahunda n'ibyemezo by'ubuyobozi mu byerekeye amazi bigomba kuba bihuje cyangwa bijyanye n'ibiteganyijwe mu gishushanyo	Programs and administrative decisions in the water domain must be either compatible or made compatible with diagram arrangements of waters	Les programmes et les décisions administratives dans le domaine de l'eau doivent être compatibles ou rendus compatibles avec les dispositions du

mbonera cy'itunganywa n'icungwa by'amazi.

planning and management.

schéma directeur d'aménagement et de gestion d'eau.

Ingingo ya 31: Imicungire y'ibibaya bito n'ibidendezi by'ikuzimu.

Article 31: Management of sub-basins and aquifer

Article 31 : Gestion des sous-bassins et nappes aquifères

Mu bibaya bitoya no mu bidendezi by'ikuzimu bihwaye n'akarere gafite ibyo gahuriyeho mu birebana n'amazi cyangwa na jewoloji, igishushanyo mbonera cy'akarere cy'itunganywa n'icungwa ry'amazi gishobora gukorwa na Komite y'icyo gishanga cyangwa icyo kidendezi hakurikijwe uburyo bukoreshwa mu ikorwa ry'igishushanyo mbonera cy'itunganywa n'icungwa ry'amazi mu rwego rw'igihugu kandi hanasobanurwa neza intego zacyo.

In sub-basins or aquifer correspondent to a hydrographic unit or coherent geological hydrographic, a local diagram of planning and management of waters can be instituted by the committee of sub-basin or aquifer according to the same modes that the diagram of waters planning and management and to specify its objectives.

Dans les sous-bassins ou nappes aquifères correspondant à une unité hydrographique ou hydro géologique cohérente, un schéma local d'aménagement et de gestion des eaux peut être institué par le comité de sous-bassin ou de nappe aquifère selon les mêmes modalités que le schéma national d'aménagement et de gestion des eaux et pour préciser ses objectifs.

Cyemezwa n'urwego rw'ubuyobozi rwegerejwe abaturatione rubifitiye ububasha muri ako karere.

It is approved by the decentralized administrative authority territorially competent.

Il est approuvé par l'autorité décentralisée compétente dans ce district.

UMUTWE WA V: INGINGO ZEREKEYE IMIKORESHEREZE Y'AMAZI

CHAPTER V: REGIMES OF WATER USE

CHAPITRE V : REGIMES D'UTILISATION DE L'EAU

Ingingo ya 32 : Uburyo bwo kurengera amazi mu ngano no mu bwiza

Article 32: Quantitative and qualitative protection procedures

Article 32 : Procédures de protection quantitative et qualitative des eaux

Inyubako n'ibikorwa binyuranye, biyanye no gukoresha amazi yo ku musozi n'ay'ikuzimu hatagamijwe kwegereza abaturatione amazi yo kunywa cyangwa kurengera ibidukikije, kandi bishobora guhindura ubwinshi bw'amazi cyangwa se uburyo bwayo bwo gutemba, cyangwa se bigahindura ubwiza bwayo kimwe

Installations and various activities, relating to the use of the surface or sub ground waters, and achieved to non domestic ends and classified for the environment protection that drags modification of the level or the out-flow fashion of these waters or an attack to their quality as well as an attack to swamps and the humid zones shall

Les installations et les activités diverses, relatives à l'utilisation des eaux de surface et souterraines et réalisées à des fins non domestiques ou classées pour la protection de l'environnement qui entraînent une modification du niveau ou du mode d'écoulement de ces eaux ou une atteinte à leur qualité ainsi qu'une atteinte aux marais et

n'ibibangamira ibishanga n'ahantu hahehereye; bisabirwa impushya zitandukanye zitangwa na Minisitiri haba imenyekanisha, uruhushya n'imbago.

Ingingo ya 33: Ibigomba kumenyekanishwa mbere yo gukorwa

Ibigomba kumenyekanishwa ni ibikorwa bidashobora kugira ingaruka ku buzima cyangwa ku mutekano rusange n'imbogamizi zikabije ku mitembere y'amazi, kuri uwo mutungo kamere ubwawo mu birebana n'ingano n'ubwiza bw'amazi, ndetse no ku rusobe rw'ibinyabuzima rwo mu mazi.

Ingingo ya 34: Ibigomba gusabirwa uruhushya mbere yo gukorwa

Ibigomba kwakirwa uburenganzira mbere yo gukorwa, ni ibikorwa, bishobora kugira ingaruka mbi ku buzima no ku mutekano rusange, bikaba byabuza amazi gutemba neza, bikaba byagabanya ubwinshi cyangwa ubwiza bw'amazi, cyangwa se ubw'urusobe rw'ibinyabuzima byo mu mazi.

Ingingo ya 35: Ibigomba kugenerwa imbago

Ibikorwa bigomba kugenerwa imbago ni ibi bikurikira :

- 1° ibikorwa bishobora kugira ingaruka mbi cyane ku buzima no ku mutekano rusange

be submitted to various authorisations granted by the Minister with regard to declarations, authorisations and concessions.

Article 33: Declaration regime

Operations submitted to the declaration regime are those operations susceptible not to present any serious dangers for health and public security and not to have impacts limited on the out-flow of waters, on the resource, on the quantitative and qualitative point of view, as well as on the diversity of the aquatic environment.

Article 34: Authorisation regime

Are submitted to the authorization regime, operations susceptible to present dangers for health and the public security, to be harmful to the waters free out-flow, to reduce the water resource, to attack its quality of water or the aquatic environment diversity.

Article 35: Concession regime

The following activities shall be submitted to the concession regime:

- 1° operations and activities that are susceptible to present serious dangers to

aux zones humides sont soumis aux différents permis délivrés par le Ministre soit à déclaration, soit à autorisation, soit à concession.

Article 33 : Opérations à déclarer avant d'être réalisées

Les opérations soumises à la déclaration sont celles ne constituant pas de dangers pour la santé ou la sécurité publique et sur l'écoulement des eaux, sur la ressource, du point de vue tant quantitatif que qualitatif, ainsi que sur la diversité du milieu aquatique.

Article 34 : Opérations soumises à l'autorisation avant d'être exécutées

Les opérations soumises au régime de l'autorisation avant d'être exécutées sont celles ne constituant pas de dangers pour la santé ou la sécurité publique et sur l'écoulement des eaux, sur la ressource, du point de vue tant quantitatif que qualitatif, ainsi que sur la diversité du milieu aquatique.

Article 35 : Régime de la concession

Sont soumises au régime de la concession :

- 1° les opérations susceptibles de présenter un danger grave pour la santé ou la sécurité

w'amazi;	health and public security;	publique ;
2° ibikorwa bishobora kubangamira ku buryo bukabije itemba ry'amazi;	2° activities which may highly interfere with the free water flow;	2° les opérations susceptibles de porter gravement atteinte à l'écoulement d'eau ;
3° ibikorwa bishobora kugabanya cyane ubwinshi n'ubwiza bw'umutungo w'amazi;	3° activities which may reduce both water quality and quantinty;	3° les opérations susceptibles de réduire en quantité et en qualité la ressource en eau ;
4° ibikorwa bishobora guteza umwuzure;	4° activities which may considerably increase the risk of flooding;	4° les opérations susceptibles d'accroître le risque d'inondation ;
5° ibikorwa bishobora kubangamira ku buryo bukabije urusobe rw'ibinyabuzima byo mu mazi;	5° activities which may seriously endanger the aquatic life;	5° les opérations susceptibles de porter gravement atteinte à la diversité du milieu aquatique ;
6° ibikorwa byo gukoresha amazi agaragaraho ko afite inyungu rusange cyangwa byemejwe n'ubuyobozi bubifitiye ububasha.	6° operations of water use presenting a general interest character or approved by relevant authority.	6° les opérations d'utilisation des eaux présentant un caractère d'intérêt général ou ayant été approuvées par l'autorité compétente.

Ingingo ya 36: icyemezo cy'imenyekanisha

Minisiteri isuzuma dosiye y'imenyekanisha ikayitangira icyemezo iyo isanze yujuje ibisabwa .

Icyemezo cy'imenyekanisha kijyana n'ibisobanuro byose byihariye bijyanye no kugabanya ingaruka ku mazi.

Ingingo ya 37: Gutanga uruhushya

Minisiteri imaze gusuzuma idosiye isaba

Article 36: Declaration receipt

The Ministry shall analyse a declaration file and deliver receipt if it fulfils the required conditions.

The declaration receipt is assorted of all specific prescriptions susceptible to limit or to compensate impacts of it.

Article 37: Authorisation granting

The Ministry after a deep analysis of the

Article 36 : Récépissé de déclaration

Le Ministère instruit le dossier de déclaration et en délivre récépissé s'il estime que celui-ci remplit les conditions exigées.

Le récépissé de déclaration est assorti de toutes prescriptions spécifiques de nature à en limiter ou à en compenser les incidences.

Article 37 : Accord de l'autorisation

Le Ministère, ayant analysé le dossier de

uburenganzira igomba kuba iherekejwe n'inyigo z'ingaruka ku bidukikije, itanga cyangwa ikimana uburenganzira ishingiyeye ku byagaragajwe n'iperereza ryakozwe ku mugaragaro ku kigamijwe.

authorization demand file, which includes an environmental impact assessment report shall either grant or deny the authorisation based on previous carried out public investigations.

demande d'autorisation, qui comporte en particulier une étude d'impact environnemental, accorde ou refuse l'autorisation au vu des résultats d'une enquête publique préalable.

Ingingo ya 38: icyemezo cy'imbago

Article 38: Concession file

Article 38 : Concession

Minisiteri ifata icyemezo ku idosiye isaba kugenerwa imbago imaze kumva icyo Minisiteri ifite igikorwa kigamijwe mu nshingano zayo ibivugaho.

The Ministry decides on the concession file after getting advice from the Ministry in charge of the targeted activity.

Le Ministère instruit le dossier de demande de concession après avis du Ministère ayant l'activité visée dans ses attributions.

Iyo dosiye igomba kuba iherekejwe n'inyigo z'ingaruka ku bidukikije. icyemezo cy'imbago gitangwa cyangwa kikimanwa n'iteka rya Minisitiri.

The file shall be accompanied by a survey of environmental impact. The concession is granted or refused by an Order of the Minister.

Le dossier doit être accompagné d'une étude d'impact environnemental. La concession est accordée ou refusée par l'Arrêté du Ministre.

Ingingo ya 39: Ihinduka cyangwa ikurwaho ry'icyemezo

Article 39: Modification or revocation of the concession

Article 39 : Modification ou révocation de la concession

Uruhushya rwose rutanzwe ruba ari urw'agateganyo kandi rushobora gusubirwaho, keretse iyo igikorwa cyagenwe bigaragara ko kigamijwe inyungu rusange cyangwa cyemejwe n'ubuyobozi bubifitiye ububasha.

Any authorization granted is provisional and revisitable, except the case where the operation making object of the concession presents a general interest character or is approved by the relevant authority.

Toute autorisation accordée est provisoire et peut être révocable, sauf si l'opération prévue présente un caractère d'intérêt général ou est approuvée par l'autorité compétente.

Bitanyuranyije n'andi mategeko, guhindura cyangwa gukuraho icyemezo bikorwa nta ndishyi.

Without prejudice to other laws, modification or revocation is carried out without compensation.

Sans préjudice des autres lois, la modification ou la révocation se fait sans indemnités.

Ingingo ya 40: Ihererekanya ry'uruhushya n'imbago

Article 40: Authorisation and concession transfer

Article 40 : Cession d'autorisation et de concession

Guhererekanya uruhushya cyangwa imbago

Partial or total transfer of authorization or

Toute cession partielle ou totale d'autorisation ou

by'ahakorerwa hose cyangwa igice cyaho, bikorwa gusa iyo byemewe na Minisitiri.

Ingingo ya 41: Uburyo uhabwa uruhushya cyangwa imbago atoranywa.

Iyo hari benshi basabye uruhushya cyangwa imbago by'aho gukorera, Minisitiri afata icyemezo akurikije ibyihutirwa biteganyijwe muri iri tegeko.

Iyo mu basaba ntawe ugaragaza ko ibye byihutirwa kurusha iby'abandi, Minisitiri abiha uwasabye mbere.

Ingingo ya 42: Inyishyu y'isuzumwa ry'aho gukorera.

Amafanga atangwa mu isuzuma rikorerwa ahasabiwe uruhushya cyangwa imbago atangwa n'usaba. Ni nako bigenda ku mafanga atangwa mu gihe cyo gusaba gukomeza ibikorwa.

Ingingo ya 43: Uburenganzira bw'abandi

Uruhushya cyangwa imbago bitanzwe ntibigomba kubangamira uburenganzira bw'abandi.

Ingingo ya 44: Inyishyu y'inyongera

Bitabangamiye ibivugwa muri iri tegeko uruhushya n'imbago bishobora kwakirwa andi

concession shall only be done with the approval of the Minister.

Article 41: Selection of authorisation or concession beneficiary

In case there are many requests for authorisation or concessions, the Minister shall take a decision based on urgent priorities as prescribed in this law.

If among the requests lodged none specified that his/her deserves more urgency in comparison with the rest, then the request shall be granted to one whose request was filed first.

Article 42: Site instruction expenses

Site inspection expenses shall be borne by the claimant. Furtherance of activity expenses shall also be paid by the claimant.

Article 43: Other people's rights

Authorizations and concessions shall be granted without prejudice to other people's rights.

Article 44: Additional royalty

Without prejudice to the provisions of this Law, the authorization and the concession can occasion

de concession ne peut se faire qu'avec l'accord du Ministre.

Article 41 : Sélection d'une personne à qui l'autorisation ou la concession est donnée

En cas de demandes concurrentes d'autorisation ou de concession, le Ministre statue au regard des priorités d'usages définies à la présente loi.

Lorsqu'aucune demande ne revêt un caractère de priorité par rapport à une autre, le Ministre décide s'il y a lieu d'accorder la préférence à la première en date.

Article 42 : Frais d'instruction sur les lieux d'opérations

Les frais d'instruction sur les lieux des demandes d'autorisation ou de concession, sont à la charge du demandeur. Il en est de même pour les frais de récolement des travaux.

Article 43 : Droits des tiers

L'autorisation ou la concession accordée ne doivent pas porter préjudice aux droits des tiers.

Article 44 : Paiement additionnel

Sans préjudice des dispositions de la présente loi, l'autorisation et la concession peuvent donner lieu

mafaranga abarwa hakurikijwe ingano y'amazi avomwa, akoreshwa mu gutanga ingufu z'amashanyarazi, cyangwa ingano z'ibihumanya bijya mu mutungo rusange w'amazi, abarwa hakurikijwe isuzuma ryakozwe.

calculated royalties perception according to the quantity of water removed, of the quantity of water used to produce hydroelectricity or the quantity of pollution rejected in the public water domain, from assessment carried out.

à la perception de redevances calculées en fonction de la quantité d'eau prélevée, de la quantité d'eau utilisée pour produire de l'hydroélectricité ou de la quantité de pollution rejetée dans le domaine public hydrique, à partir de l'évaluation effectuée.

Hari kandi n'amafaranga yakwa mu gihe igishanga cyangwa ahantu hahehereye humishijwe cyangwa ntihatume amazi acengera mu butaka, abarirwa ku buso bw'ahumishijwe cyangwa bw'aho amazi atagicengera mu butaka.

A royalty is also due in case of drainage or waterproofing of a humid zone or a swamp, calculated on the dried surface either waterproofed.

Une redevance est également due en cas d'assèchement ou d'imperméabilisation d'une zone humide ou d'un marais, calculée sur la surface asséchée ou imperméabilisée.

Ingingo ya 45: Agahimbazamusyi

Article 45: Bonus

Article 45 : Prime

Iyo uwahawe uruhushya cyangwa imbago ashyizeho ibikorwa bituma amazi akenera gukoresha agabanuka cyangwa se ibihumanya bituruka ku byo akora bigabanuka, abanje kubyumvikanaho n'inzego z'ubuyobozi zibifitiye ububasha, ashobora kugabanyirizwa amafaranga yakwa kuri icyo gikorwa cyangwa ndetse akaba yahabwa agahimbazamusyi.

A reduction of royalties or a "bonus" can be agreed to all person titular of an authorization or a concession who deploy, in agreement with the competent administration, devices permitting to decrease the quantity of water used and to reduce the quantity of pollution.

Lorsqu'une personne titulaire d'une autorisation ou d'une concession met en œuvre, en accord avec les autorités administratives compétentes, les dispositifs permettant de diminuer la quantité d'eau prélevée et de réduire la quantité de pollution rejetée, elle peut bénéficier d'une réduction de redevance perçue pour cette activité ou d'une prime.

Ibikorwa bisanzweho bihawe imyaka itanu (5) uherye igihe iri tegeko ritangarijwe mw'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo bibe byahujwe na ryoy.

The existing installations have a five (5) years delay, from the publication of the present Law into the Official Gazette of the Republic of Rwanda to be in conformity with it.

Les activités existantes disposent d'un délai de cinq (5) ans à compter de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour se mettre en conformité avec elle.

Ingingo ya 46: Ibigenwa n'Iteka rya Minisitiri

Article 46: Provisions of a Ministerial Order

Article 46 : Dispositions de l'Arrêté Ministériel

Iteka rya Minisitiri rishyiraho:

A Ministerial Order shall determine:

L'Arrêté Ministériel détermine :

- | | | |
|---|--|--|
| 1° uburyo imenyekanisha, isabwa ry'uruhushya n'imbago bikorwa; | 1° determination of procedure for declaration, authorisation and concession; | 1° la procédure de déclaration, de demande d'autorisation et concession ; |
| 2° ibisobanuro by'uko amazi akoreshwa mu ngo; | 2° domestic utilisation of water; | 2° la définition de l'usage domestique de l'eau ; |
| 3° uburyo bwo kugenzura niba ibyumvikanweho bikorwa uko biteganyijwe; | 3° mechanism to ascertain if what is agreed on is complied with; | 3° les conditions dans lesquelles sont effectuées les contrôles du respect des prescriptions ; |
| 4° uburyo bwo kugena icyo bashingiraho n'igipimo cy'amafaranga yakwa kubera ingano y'amazi akoreshejwe cyangwa ibihumanya bibangamiye umutungo w'amazi. | 4° conditions for determination of an amount to be paid for water consumption or for pollution occasioned.
5° | 4° les conditions de détermination de l'assiette et du taux de la redevance due pour prélèvement ou pollution. |

Ingingo ya 47: Ibikwa ry'inyandiko

Mu karere akoreramo, umubitsi w'inyandiko mpamo z'ubutaka abika inyandiko zigaragaza abahawe impushya n'imbago by'umutungo w'amazi.

Article 47: Archiving

In his/her jurisdiction, the land registrar shall maintain a registry of authorisations and concessions granted.

Article 47 : Conservation des titres

Dans son ressort, le conservateur des titres fonciers détient un document recensant les titulaires d'autorisation et de concession des ressources en eau.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZIHARIYE

CHAPTER VI: PARTICULAR PROVISIONS

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS PARTICULIERES

Ingingo ya 48: Ikoreshwa ry'amazi mu kuhira

Abafite uburenganzira ku butaka, basabwa gukoresha neza kandi ku buryo buboneye umutungo w'amazi.

Article 48: Use of water for irrigation

Lawful land owners shall be required to rationally and optimally utilise water resources.

Article 48 : Usage d'eau pour irrigation

Les titulaires de droits sur des terres sont tenus de procéder à une mise en valeur rationnelle et optimale de la ressource en eau.

Abashinzwe kuhira imirima basabwe kubahiriza

The administration in charge of irrigation shall

Les responsables chargés de l'irrigation sont

amahame y'imicungire y'umutungo w'amazi nk'uko biteganyijwe muri iri tegeko.

apply principles of integrated management of the water resource as provided for in this Law.

tenus de mettre en œuvre les principes de gestion de la ressource en eau tels que prévus par la présente loi.

Ingingo ya 49: Ibisabwa abashakashatsi n'abacukuzi

Article 49: Requirements for researchers and miners

Article 49: Conditions exigées aux prospecteurs et aux mineurs

Ufite uruhushya rwo gukora ubushakashatsi cyangwa gucukura amabuye y'agaciro agomba kubungabunga umutungo w'amazi.

A holder of a research or geological exploitation permit shall be required to preserve the water resources.

Le détenteur de permis de recherche ou d'exploitation minière est tenu de préserver la ressource en eau.

Ingingo ya 50: Kuvanaho ibibuza amazi gutemba.

Article 50: Removal of water flow destructions

Article 50: Enlèvement des obstacles à l'écoulement des eaux

Ubuyobozi bwegerejwe abaturation bufite ububasha bwo guhindura cyangwa kuvanishaho:

A decentralised administration shall have the right to change or remove the following:

L'administration décentralisée se réserve le droit de modifier ou supprimer :

- 1° ibitaka byatinzwe;
- 2° ibikoresho byarunzwe ku buryo bubogamye;
- 3° uruzitiro;
- 4° ibihingwa;
- 5° inyubako;
- 6° ikindi gikorwa cyose cyabuza amazi gutemba cyangwa cyatera umwuzure.

- 1° embankments;
- 2° cumbersome deposits;
- 3° fence;
- 4° plantation;
- 5° construction;
- 6° any other thing capable of destructing the water flow or cause flooding.

- 1° tout remblai ;
- 2° dépôt de matières encombrantes ;
- 3° clôture ;
- 4° plantation ;
- 5° construction ;
- 6° tout autre ouvrage susceptible de faire obstacle à l'écoulement des eaux ou de provoquer les inondations.

Ingingo ya 51: Guhangana n'ibiza

Article 51: Disaster preparedness

Article 51 : Faire face aux catastrophes

Mu rwego rwo guhangana n'imbogamizi, cyangwa ingaruka z'ibiza, nk'iz'izuba ryinshi, iz'ubuhumane bw'ibidukikije buje nk'ibiza, iz'imyuzure cyangwa se igihe amazi ashobora kuba ingume, Minisitiri ashobora, mu bubasha

In reaction to consequences of disasters of drought, accidental pollution, flooding or to a risk of water shortage, the Minister may, rightfully and without compensation order measures of limitation, temporary or permanent stoppage of

Pour faire face à une menace ou aux conséquences de desastres, de sécheresse, d'une pollution accidentelle, d'inondations ou d'un risque de pénurie, le Ministre peut de plein droit et sans indemnisation, ordonner des mesures de

bwe kandi nta ndishyi, gufata ibyemezo bigabanya cyangwa bihagarika by'agateganyo cyangwa bya burundu imikoreshereze imwe n'imwe y'amazi.

Ingingo ya 52: Amazi akomye

Mu gihe ingano cyangwa ubwiza bw'umutungo w'amazi bibangamiwe, Minisitiri ashobora gushyiraho uduce ntavogerwa two kurinda amazi y'imusozi cyangwa ay'ikuzimu.

Ingingo ya 53: Inyandiko y'ahantu hahehereye n'ahakomye

Minisitiri yandika buri gihe mu gitabo cyabigenewe, imibare n'imiterere y'ahantu hahehereye n'ahakomye hakurikijwe agaciro hafite mu gihugu cyangwa ku rwego mpuzamahanga hitawe ku rusobe rw'ibinyabuzima.

Ingingo ya 54: Kumenyekanisha icyahungabanya umutekano w'amazi

Umuntu wese umenye ikintu gishobora kubangamira umutekano rusange, ubwiza, ugutamba kw'amazi cyangwa kubungabunga umutungo w'amazi, agomba kubimenyesha adatinze ubuyobozi bumwegereye nabwo bukabigeza ku muyobozi w'Akarere.

utilastion of certain water uses.

Article 52: Water reserves

In case of a threat on the quality or quantity of water resource, some strategic back-up zones may be put in place on the superficial or sub ground waters by, on the initiative of the Minister.

Article 53: Inventory of humid zones and reserves

The Minister shall maintain an updated humid zone and reserved parts inventory, indicating their localization and their features, in particular those having the protected area statute, considering their national or international importance in consideration of biodiversity, ecological and hydrological importance.

Article 54: Declaration of interference which may be caused to water resources

Any person being aware of an incident or an accident presenting a danger for public order, the quality, the circulation or the conservation of water resources, must inform, as soon as possible, the nearest local administrative authority that reports to the district mayor.

limitation ou de suspension provisoire ou définitive de certains usages de l'eau.

Article 52 : Réserves d'eau

Au cas où la ressource en eau est menacée au plan quantitatif ou qualitatif, des zones de sauvegarde stratégique peuvent être instaurées sur les eaux superficielles ou souterraines, à l'initiative du Ministre.

Article 53 : Inventaire des zones humides et des réserves

Le Ministre tient à jour un inventaire des zones humides indiquant leur localisation et leurs caractéristiques, compte tenu de leur importance nationale ou internationale au regard de leur diversité biologique ou de leur importance écologique et hydrologique.

Article 54 : Déclaration des dommages pouvant être causés à la ressource d'eau

Toute personne ayant connaissance d'un incident ou d'un accident présentant un danger pour l'ordre public, la qualité, l'écoulement ou la conservation des ressources en eau doit en informer, dans les meilleurs délais, l'autorité administrative locale la plus proche qui en informe le maire du District.

Umuyobozi w'Akarere abimenyesha abaturage akanafata imyanzuro yose ishobora gukemura icyo kibazo.

The mayor of district informs the population and takes all measures to remedy the situation.

Le maire du district en informe la population et prend toutes les mesures propres à y remédier.

Ingingo ya 55: Gusubiranya ibyangiritse

Article 55: Water resources repairs

Article 55 : Réparation des dommages

Umuntu wese wabangamiye umutekano rusange w'amazi, ategetswe guhita asubiranya ibyangiritse.

Any person responsible for an accident to a water resource shall immediately repair the damage.

Toute personne ayant causé un dommage à la sécurité de l'eau est tenu de réparer immédiatement les dommages.

Ingingo ya 56: Indishyi ku byangijwe

Article 56: Compensation

Article 56 : Indemnisation des dommages

Umuntu uteje impanuka ihungabanya umutekano w'amazi agomba kwishyura ibyakoreshejwe mu kugabanya ingaruka zayo, bitabujijwe n'uko atanga indishyi z'ibindi byangijwe.

Without prejudice to payment of compensation for other things destroyed, a person who causes any damage to a water resource shall be liable for costs incurred in minimising the effects of such damage.

Sans préjudice de l'indemnisation des autres dommages subis, toute personne à qui incombe la responsabilité de l'incident ou de l'accident est tenue de payer les dépenses encourues pour limiter le danger.

UMUTWE WA VII: ISUKURA RY'AMAZI YAKORESHEJWE MU NGO N'AYAKORESHEJWE N'AMATUNGO.

CHAPTER VII: SANITATION OF WATER USED FOR DOMESTIC PURPOSES AND BY ANIMALS

CHAPITRE VII : ASSAINISSEMENT DES EAUX USEES DOMESTIQUES ET DES EAUX USEES ANIMALES

Ingingo ya 57: Isukura rusange

Article 57: Collective sanitation

Article 57 : Assainissement collectif

Isukura rusange ni igikorwa cyo gutunganya imiyoboro yo gukusanyirizamo amazi, yitwa "imiyoboro y'isukura rusange", ituma amazi yakoreshejwe mu ngo, mu nganda n'ay'imvura akusanywa kandi agatunganywa mu buryo buberanye no kwita ku buzima muri rusange no kubungabunga umutungo w'amazi n'ibidukikije.

Collective sanitation shall mean an act of putting in place a collective network named "*collective sanitation network*", in order to ensure collection of water used in homes, factories, and rain water for treatment in order to meet public health standard preservation of water resources and the environment.

L'assainissement collectif est un acte d'aménager un réseau de collecte dénommé «*réseau d'assainissement collectif*», permettant d'assurer une évacuation rapide et complète des eaux usées domestiques et des eaux industrielles raccordées, des eaux pluviales, ainsi que leur traitement dans des conditions qui satisfassent aux exigences de la santé publique et de la préservation de la ressource en eau et l'environnement.

Ingingo ya 58: Isukura ryihariye ry'amazi yakoreshejwe

Amazi yakoreshejwe mu ngo, mu bworozi no mu nganda ahurizwa hamwe hagamijwe kugira ngo atunganywe mbere y'uko yoherezwa mu miyoboro yabugenewe cyangwa kongera gukoreshwa. icyo gikorwa cyubahiriza amategeko y'isuku n'isukura.

Ingingo ya 59: Isukuriro

Isukuriro n'imiyoboro bitunganyirizwamo amazi yakoreshejwe mu ngo, mu bworozi no mu nganda bigomba kwitabwaho bigahora bivugururwa kandi bigomba kuba byujuje ibyangombwa byemezwa n'iteka rya Minisitiri amaze kugisha inama izindi nzego zirebwa n'iki kibazo.

Ingingo ya 60: Kuyobora amazi yakoreshejwe mu miyoboro y'isukura rusange

Mu gihe cy'imyaka ibiri (2) uhereye ku itunganywa ry'imiyoboro y'isukura rusange, buri rugo cyangwa ikigo bigomba kuba byayoboye amazi yakoreshejwe muri iyo miyoboro .

Ingingo ya 61: Icunga ry'isukura

Gucunga isukura rusange n'iritari rusange bishobora gushingwa ikigo cyikorera gifite ubuzima gatozi kandi kibifitiye ubushobozi.

Article 58: Special sanitation for waste water

Domestic, animal and industrial waste waters must be routed toward an individual treatment device before their rejection in the nature or being reused. This act is carried out in accordance with legal provisions relating to hygiene and sanitation.

Article 59: Sanitation facilities

Sanitation facilities of domestic, animal or industrial waste waters must be constantly preserved and meet requirements set by the Minister after consultation with other institutions concerned.

Article 60: Drainage of public waste water into collective sanitation network

Within a two (2) years period from the setting of the collective sanitation network, every household or establishment shall route waste waters towards such a network.

Article 61: Sanitation Management

Collective and non collective sanitation management may be delegated to a competent private legal person.

Article 58 : Assainissement particulier des eaux usées

Les eaux usées domestiques et animales et les eaux industrielles sont collectées en vue de traitement avant d'être acheminées vers un dispositif approprié ou d'être réutilisées. Cet acte se fait conformément aux dispositions légales relatives à l'hygiène et l'assainissement.

Article 59 : Installations d'assainissement

Les installations d'assainissement des eaux usées domestiques et animales et des eaux industrielles doivent être maintenues en bon état et correspondre à des modèles types déterminés par un Arrêté Ministériel, après concertation avec les autres instances concernées par cette question.

Article 60 : Acheminement des eaux usées au réseau d'assainissement collectif

Dans un délai de deux (2) ans à compter de la mise en place du réseau d'assainissement collectif, chaque ménage ou établissement doit avoir acheminé les eaux usées dans ce réseau.

Article 61 : Gestion d'assainissement

La gestion d'assainissement collectif et non collectif peut être confiée à une personne morale compétente de droit privé.

UMUTWE WA VIII: IMBAGO N'INZIRA**Ingingo ya 62: Amazinga yo kurinda amazi**

Amazinga yo kurinda ibikorwa byo gufata amazi ashirirwaho kurinda amazi agenewe kunyobwa n'abantu, haba mu ngano no mu bwiza, yaba aturuka ikuzimu cyangwa se ari imusozi.

Ingingo ya 63: Ishyirwaho ry'izinga

Umuyobozi w'Akarere akoresheje amabwiriza ashiraho izinga mu nkengero z'ahantu hose hari isoko y'amazi akoreshwa. Izinga riri mu mutungo rusange w'abakoresha isoko.

Ingingo ya 64: Ibibujijwe mu izinga

Birabujijwe :

- 1° gushyira ibindi bikorwa byo kuvoma amazi hatabanje gukorwa inyigo z'ingaruka ku bidukikije;
- 2° gushyiramo irimbi;
- 3° kumenamo imyanda, ibishingwe, ibisimba byapfuye, n'ibindi bintu ibyo aribyo byose bishobora kwangiza ubwiza bw'amazi;
- 4° gucama imiyoboro, gushyiramo ibigega by'ibikomoka kuri peteroli, iby'ubutabire

CHAPTER VIII : EASEMENT**Article 62: Protective perimeters of water**

The protective perimeters of water catchments intends to ensure the qualitative and quantitative protection of water produced for human consumption, be it water from the underground or superficial water.

Article 63: Creation of an easement

Based on the instructions put in place by a district Mayor, an easement shall be created around every source of water. Such easement shall be property belonging to all water users.

Article 64: Prohibitions within an easement

It is prohibited to:

- 1° implement further works without carrying out an environmental impact assessment;
- 2° put a cemetery;
- 3° deposit garbage, litters, rubbish, animal cadavers or any products and substances which can tamper with the quality of water;
- 4° install a pipeline, reservoir or deposits of

CHAPITRE VIII: SERVITUDES**Article 62 : Périmètres de protection d'eau**

Les périmètres de protection des captages d'eau ont pour objet d'assurer la protection qualitative et quantitative des eaux destinées à la consommation humaine, qu'elles proviennent des eaux souterraines ou des eaux superficielles.

Article 63 : Mise en place du périmètre

Il est institué par instructions du Maire de District un périmètre autour de tout point de captage d'eau destiné à la consommation. Le périmètre constitue une propriété publique des utilisateurs de captage d'eau.

Article 64 : Restrictions au périmètre

Il est interdit :

- 1° l'implantation d'ouvrages de prélèvement supplémentaires sans étude d'impact environnemental préalable;
- 2° l'implantation d'un cimetière ;
- 3° le dépôt d'ordures, immondices, détritus, cadavres d'animaux et de tous produits et matières susceptibles d'altérer la qualité de l'eau ;
- 4° l'installation de canalisation, réservoirs ou

cyangwa ibishobora guhumanya ;	hydrocarbons, chemicals or poisonous substances;	dépôts d'hydrocarbures, de produits chimiques ou de substances toxiques ;
5° kunyanyagizamo ifumbire, gushoramo amatungo cyangwa kuyaharagira;	5° deposit manure and rearing in animals;	5° l'épandage de fumier, l'abreuvement et le pacage d'animaux ;
6° kuhacukura amabuye cyangwa umucanga;	6° excavate minerals or sand;	6° l'exploitation de carrières à ciel ouvert ;
7° kuhubaka ikintu icyo aricyo cyose ;	7° put in place any construction;	7° l'établissement de quelque construction que ce soit ;
8° guhingamo ibimera cyane cyane ibikenere amazi menshi;	8° cultivate plants especially those that require so much water;	8° la culture de végétaux particulièrement consommateurs d'eau ;
9° ikindi kintu cyose gishobora kwangiza isoko y'amazi.	9° any other activity that may endanger a water resource.	9° toute autre acte pouvant nuire au captage d'eau.

Ingingo ya 65: Indishyi ku hashyirwa izinga

Ufite uburenganzira ku butaka burimo izinga ryo kurinda isoko ashobora kwaka indishyi, zibarwa hakurikijwe igihombo nyakuri kandi hashingiwe ku biteganyijwe mu mategeko.

Article 65 : Compensation for a perimeter

A land owner where a perimeter for protecting a water source is situated may request for compensation based on the loss incurred in accordance with the law.

Article 65 : Indemnités pour le terrain constituant le périmètre

Le détenteur de droits fonciers sur les terrains constituant le périmètre de protection peut prétendre au versement d'indemnités évaluées au prorata du préjudice réel qu'il subit et selon les modalités prévues par la loi.

Ingingo ya 66: Kurengera ibidukikije

Imirimo y'ubwubatsi n'ibindi bikorwa binyuranye bikorwa hubahirijwe Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo kuwa 8/4/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda, hamwe n'iri tegeko .

Article 66: Environment protection

Construction works and other various activities shall be carried out in accordance with the organic law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda and with this Law.

Article 66 : Protection de l'environnement

Les travaux de construction et autres activités diverses se font conformément à la loi organique n°04/2005 du 8/4/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda et à la présente loi.

Ingingo ya 67: Gutanga inzira y'amazi

Kubera inyungu rusange, umuntu ufite umurima uri hagati y'aho amazi aturuka n'aho aganishwa agomba gutanga inzira y'imiyoboro kugira ngo igikorwa icyo aricyo cyose cyerekeye gukoresha umutungo w'amazi gishoboke.

Ubwo burenganzira bwo gutanga inzira ntibukoreshwa ku mazu atuwemo, imbuga n'ubusitani, keretse habanje gutangwa indishyi ikwiye.

Ingingo ya 68: Itemba ry'amazi

Ntawemerewe kubuza amazi karemano gutamba.

Ingingo ya 69: Uburenganzira bwo kuvana amazi ahantu uyajyana ahandi

Kuvana no kujyana amazi ahantu biremewe. Nyirigikorwa abisabira uruhushya kandi agatanga indishyi ikwiye y'aho yanyujijwe.

Ingingo ya 70: Uburenganzira bwo gukorera mu murima w'undi

Umuntu wese ufite uburenganzira bwo kuvana amazi mu ruzi, mu mugezi, mu kiyaga cyangwa ikidendezi, cyangwa ufite uburenganzira bwo gukoresha umugezi n'ubutaka buwukikije buvugwa muri iri tegeko, ashobora kwemererwa ibi bikurikira:

Article 67: Pipelining rights

For public interest, any person having a piece of land located between the water source and water destination shall give way to water conducts in order to allow water resource exploitation.

This servitude is not applied to dwellings, courses and gardens and its institution opens right to a just and prior indemnity.

Article 68: Lower ground water out-flow

No obstacle can be made on the lower ground that prevents this out-flow.

Article 69: Conveying water resources

Water may be moved from one place to another. The beneficiary applies for it and pays indemnity to any damages caused.

Article 70: Rights to operate in other people's land

Any person having the right to appropriate water from a stream, a river, a lake or a pond or to occupy the bank and the strip of it and the longitudinal band mentioned in this law can exercise the following servitude:

Article 67: Céder le passage à l'eau

Dans un but d'utilité publique, toute personne ayant une propriété foncière se trouvant entre la provenance d'eau et sa destination est tenue de céder le passage des conduites d'eau en vue de permettre l'exploitation de la ressource en eau.

Cette servitude ne s'applique pas aux habitations, cours et jardins sauf après versement d'indemnité.

Article 68 : Ecoulement d'eau

Personne ne peut empêcher l'écoulement naturel des eaux.

Article 69 : Evacuation des eaux

L'évacuation des eaux est permise. Le responsable de cette activité en fait une demande et paye l'indemnité due des fonds traversés.

Article 70 : Droits sur le terrain d'autrui

Toute personne ayant le droit de prélever l'eau d'un fleuve, d'une rivière, d'un cours d'eau, d'un lac ou d'un étang ou d'en occuper le lit et la bande longitudinale mentionnée à la présente loi, peut exercer les servitudes suivantes :

1° gukomeza urutindo ku butaka bwegereye uruzi, umugezi, ikiyaga cyangwa ikidendezi;

2° kubika amazi hakoreshejwe urutindo cyangwa indi nyubako y'ubuhanga;

3° kuyobora amazi uyajyana ahandi.

Ibi bikorwa iyo birengereye uburenganzira bw'undi bitangirwa indishyi ikwiye .

Ubwo burenganzira buba igihe itangwa ryabwo riri mu byemejwe nk'ibifite inyungu rusange.

UMUTWE WA IX: IMIRIMO YA LETA YEREKEYE AMAZI N'ISUKURA

Ingingo ya 71: Imirimo ya Leta yerekeye amazi

Imirimo ya Leta yerekeye amazi igizwe no kugeza amazi meza ku baturage, harimo kuyatunganya, kuyakwirakwiza, isukura rusange n'isukura ry'amazi yo mu ngo, ayo mu nganda zikoresha amazi ku buryo bwemewe n'amategako, kimwe n'amazi y'imvura.

Iyo mirimo ikorwa ikigo cy'Igihugu cy'amazi n'isukura cyangwa inzego z'ubuyobozi cyangwa izi nzego zishyize hamwe.

1° support a barrage across the adjacent land in a stream, a river, a lake or a pond;

2° storing waters by means of a barrage or any other work of art;

3° conveying water.

The implementation of this entails indemnity once other people's rights are violated.

These servitudes are applied when their issuance is written down itself in a declared operation of public utility.

CHAPITER IX: PUBLIC WORKS RELATED TO WATER AND SANITATION

Article 71: Public works related to water

Public works meant to bring water to people including treatment, distribution be it for domestic or industrial use shall be done in accordance with the law and the same shall apply to rain water.

Such works shall be carried out by a national water and sanitation body or by other administrative institutions or by such

1° appuyer un barrage sur le terrain adjacent à un fleuve, à une rivière, à un cours d'eau, à un lac ou à un étang ;

2° stocker les eaux au moyen d'un barrage ou de tout autre ouvrage d'art ;

3° évacuer les eaux.

Lorsque ces activités préjudicient les droits d'autrui, elles sont soumises à l'indemnisation.

Ces servitudes s'appliquent lorsque leur octroi s'inscrit dans une opération déclarée d'utilité publique.

CHAPITRE IX: SERVICE PUBLIC DE L'EAU ET DE L'ASSAINISSEMENT

Article 71 : Service public de l'eau

Le service public de l'eau consiste en l'approvisionnement de la population comportant la production, le transport et la distribution de l'eau potable à la population et en l'assainissement collectif et individuel des eaux usées domestiques et des eaux industrielles légalement raccordées ainsi que des eaux pluviales.

Il est assuré par l'Etablissement Rwandais de l'Eau et Assainissement ou par les entités administratives ou par les groupements de ces

Izi nzego zishobora kwicungira iyi mirimo ubwazo, cyangwa zikayishinga abikorera.	administrative institutions when brought together for such a purpose. Such works may be supervised by the responsible authorities or may delegate supervision to private operators.	structures. Ces structures peuvent assurer ce service ou déléguer celui-ci aux exploitants privés.
Ishyirwa mu bikorwa ry'ibikubiye muri iyi ngingo ryubahiriza amategeko agenga imicungire y'imirimo ifitiye igihugu akamaro.	The implementation of the works in this article shall be carried out in conformity with the laws regarding national public works.	La mise en application des dispositions contenues dans cet article se fait en conformité avec la législation en matière de régulation des services d'utilité publique.
<u>Ingingo ya 72: Ikigega cy'Igihugu cy'amazi</u>	<u>Article 72: National Water Fund</u>	<u>Article 72 : Fonds National de l'Eau</u>
Itegeko ryihariye rishyiraho Ikigega cy'Igihugu cy'Amazi rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo .	A specific law shall establish a national water fund outlining its responsibilities, organisation and functioning.	Une loi spécifique porte création, attributions, organisation et fonctionnement du Fonds National d'Eau.
<u>Ingingo ya 73: Kwegurira abikorera ibikorwa by'amazi</u>	<u>Article 73: Conferring water public service to private operators</u>	<u>Article 73 : Attribution du service de l'eau aux opérateurs privés</u>
Ibyerekeye kwegurira abikorera imirimo n'ibikorwa bya Leta bijyanye no gucunga amazi bikorwa binyuze mu ipiganwa kandi hagakorwa amasezerano hagati y'ubuyobozi n'uweguriwe igikorwa.	The procedure of assignment of the delegation of water public service is performed by way of tender and agreements signed between the administration and the service delegatee.	La procédure d'attribution de la délégation du service public de l'eau est mise en œuvre par voie d'appel d'offres et après signature du contrat entre l'administration et le délégataire du service.
<u>Ingingo ya 74: Kwegurira undi ibikorwa n'imirimo byo gucunga amazi</u>	<u>Article 74: Transferring water resource management</u>	<u>Article 74 : Transfert des services de gestion de l'eau</u>
Uwashinzwe gucunga amazi ntashobora kwegurirwa icyo gikorwa undi bitabanje kwemezwa n'ubuyobozi bubifitiye ububasha.	The delegatee of water management services may only transfer this service to another party after approval by the relevant authority.	Le délégataire des services de gestion d'eau ne peut transférer ce service à un autre qu'après approbation de l'autorité compétente.
Uweguriwe ibikorwa n'imirimo byo gucunga	The delegatee of water management services shall	Le délégataire des services de gestion d'eau doit

amazi agomba kubahiriza ibyasabwaga uwari ubishinzwe.

respect the conditions that bound his or her predecessor.

respecter les conditions qui étaient requises à son prédécesseur.

Ingingo ya 75: Kwamburwa imicungire y'ibikorwa

Article 75: Withdrawal of the operation management rights

Article 75 : Retrait de délégation de gestion de l'eau

Uweguriwe ibikorwa n'imirimo byo gucunga amazi ashobora kubyamburwa iyo atubahirije amasezerano.

The delegation of water service can be withdrawn if the manager does not abide by the agreement.

Le délégataire du service public de l'eau peut voir cette délégation retirée en cas de non respect du contrat.

Ingingo ya 76: Ibiciro

Article 76: Pricing

Article 76 : Tarification

Uburyo bwo kwishyura imirimo rusange y'amazi byubahiriza amahame akurikira :

Modes of the cost recovery of water public service shall respect the following principles:

Les modes de recouvrement des coûts du service public de l'eau respectent les principes suivants :

1° kuvoma ku iriba ryubakiye cyangwa kugerezwa amazi mu ngo, igihe cyose birishyurwa;

1° the access to water public service, be it at the boundary-marks' fountains or the individual connexion, must always be payable;

1° l'accès au service public de l'eau, que ce soit aux bornes fontaines ou aux branchements individuels, doit toujours être payant ;

2° amafaranga yashowe mu kubaka, gusana no gufata neza imiyoboro n'amavomero byitabwaho mu kugena ibiciro;

2° full cost recovery of investment, renewal and exploitation are considered in fixing prices,

2° les coûts investis dans la construction, le renouvellement et la maintenance des conduits d'eau et les bornes fontaines sont pris en compte lors de la fixation des tarifs ;

3° ubuyobozi bubifitiye ububasha nibwo bugena ibiciro by'amazi bukanabitangaza;

3° competent authorities fix prices and make them public,

3° l'autorité compétente assure la fixation et la publication des tarifs d'eau;

4° mu gushyiraho ibiciro hagomba kuzirikanwa abakeneye amazi bafite amikoro make;

4° underprivileged groups are considered in fixing prices,

4° les tarifs prennent en compte la situation sociale des usagers économiquement faibles ;

5° ibiciro bigenda bisubirwamo hakurikijwe

5° tariffs are reviewed periodically taking

5° les tarifs sont révisés périodiquement pour

uko gushora amafaranga no gufata neza ibyakozwe bigenda bihinduka nk'uko bigaragazwa n'ubuyobozi bubifitiye ububasha.

in account the evolution of investment and exploitation conditions in accordance with the criteria defined by the relevant authority;

tenir compte de l'évolution des conditions d'investissement et d'exploitation en fonction de critères définis par l'autorité compétente.

Ingingo ya 77: Ibipimo by'amabwiriza y'ubuziranenge

Amazi yose agenewe kunyobwa agomba kubahiriza ibipimo by'amabwiriza y'ubuziranenge byemewe n'amategeko kandi bitavuguruzwa iby'Ishami ry'Umuryango w'Abibumbye ryita ku Buzima.

Umuntu wese utanga amazi ayagurisha cyangwa ayatangira ubuntu agomba kubahiriza ibipimo bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Ingingo ya 78: Inshingano yo gupimisha amazi

Urwego rwose rutanga amazi rutegetswe guhora rupimisha amazi rutanga, kandi ibyo bipimo bigahora bigenzurwa n'inzego za Leta zibifite mu nshingano zazo.
Amafaranga yo kwishyura abapimye amazi yishyurwa n'urwego rw'imirimu ruyatanga.

Ingingo ya 79: Kuryozwa ingaruka zitewe n'amazi yatanze

Urwego rutanga amazi ruryozwa ingaruka zaterwa n'uko amazi rutanze atujuje amabwiriza y'ubuziranenge.

Article 77: Standards on drinking water

Any water meant for human use shall conform to drinking standards as defined by the laws and not contrary to standards of the World Health Organization.

Any person issuing water service by selling it or free of charge shall ensure the respect of standards mentioned in paragraph one of this article.

Article 78: Regular water testing

The service in charge of water distribution has to make a regular analysis of the distributed water under the control of public institutions in charge of that control.
Expenses of analysis are ensured by distributor service or the authority who delegates.

Article 79: Liability for damages due to the distributed water

The issuing service is responsible and liable for damages due to the non conformity with norms related to drinking water.

Article 77 : Normes de potabilité

Toute eau destinée à l'alimentation humaine doit être conforme aux normes de potabilité définies par la législation et les normes de l'Organisation Mondiale de la Santé.

Toute personne qui offre le service d'eau à titre onéreux ou gratuit est tenue de s'assurer de la conformité de cette eau aux normes mentionnées à l'alinéa premier de cet article.

Article 78 : Obligation de faire analyser l'eau

Tout service distributeur de l'eau est tenu de faire analyser régulièrement l'eau distribuée et sous le contrôle régulier des institutions publiques ayant ce contrôle dans leurs attributions.
Les frais y relatifs sont à la charge du service distributeur.

Article 79 : Responsabilité des dommages résultant de l'eau distribuée

Le service distributeur d'eau est tenu responsable des dommages résultant d'un défaut de conformité de l'eau aux normes de potabilité.

**UMUTWE WA X : UBUFATANYE
MPUZAMAHANGA KU MAZI
AHURIWEHO N'IBIHUGU**

**Ingingo ya 80: Ubufatanye mu byerekeranye
n'amazi**

Leta ifata ibyemezo byerekeranye n'ubufatanye mu birebana no gucunga no kubyaza umusaruro amazi u Rwanda rusangiye n'ibihugu bituranye.

Ubwo bufatanye bugamije gutuma habaho:

- 1° ihererekanya makuru;
- 2° ishyirwa mu bikorwa ry'imishinga n'inzego bihuriyeho ;
- 3° gucunga amazi ahuriyeho n'ibihugu ku buryo bw'imicungire iboneye kandi irambye.

UMUTWE WA XI: INGINGO ZIHANA

**Ingingo ya 81: Abagenzacyaha mu birebana
n'amazi**

Uretse abagenzacyaha basanzwe, abakozi b'ubugenzuzi ba Minisiteri ifite amazi mu nshingano zayo, bahabwa ububasha bw'ubugenzacyaha .

**CHAPTER XI: INTERNATIONAL
COOPERATION ON SHARED WATERS**

Article 80: Water related cooperation

The Government shall take necessary measures to encourage cooperation concerning management and exploitation of shared waters with the neighbouring States.

This cooperation intends to allow:

- 1° exchange of information and data;
- 2° implementation of joint projects and structures on bilateral or multilateral of shared waters management;
- 3° integrated and lasting management of the shared waters

CHAPTER XII: PENAL PROVISIONS

**Article 81: Officers of the judicial police in
matters relating to water**

Besides ordinary officers of the judicial police, inspection officials from the Ministry in charge of water shall have judicial police powers.

**CHAPITRE X : COOPERATION
INTERNATIONALE SUR LES EAUX
PARTAGEES**

Article 80 : Coopération en matière d'eau

L'État prend les décisions relatives à la coopération relative à l'exploitation des eaux que le Rwanda partage avec les pays voisins.

Cette coopération vise à permettre :

- 1° l'échange d'informations et de données ;
- 2° la mise en œuvre de projets conjoints et de structures bi ou multilatérales de gestion des eaux partagées ;
- 3° la gestion intégrée et durable des eaux partagées.

CHAPITRE XI : DISPOSITIONS PENALES

**Article 81 : Officiers de police judiciaire en
matière d'eau**

Outre les officiers ordinaires de police judiciaire, les agents d'inspection du Ministère disposent des pouvoirs de la police judiciaire.

Mu rwego rwo gutunganya imirimo yabo, abagenzacyaha bafite uburenganzira bwo kwinjira ahantu hose kugira ngo bakore iperereza kubirebana n'amazi.

In exercising their duties, officers of the judicial police shall have the right to enter any premises to investigate on water related matters.

Dans l'exercice de leurs fonctions, les officiers de la police judiciaire ont le droit de pénétrer n'importe où pour la recherche des explications relatives à l'eau.

Raporo y'Umugenzacyaha ishyikirizwa Umushinjacyaha bireba.

The report of the judicial police officer shall be submitted to the concerned public prosecutor.

Le rapport de l'officier de la police judiciaire est transmis à l'officier du ministère public concerné.

Ingingo ya 82: Ibihano bijyanye n'imenyekanisha, impushya n'imbuga.

Article 82: Sanctions on declaration, authorisation and concession

Article 82 : Peines relatives à la déclaration, autorisation et concession

Umuntu wese wakoze, agakoresha, cyangwa akagira uruhare mu gikorwa kitubahirije ibirebana n'imikorere n'ibiteganywa n'iri tegeko ahanishwa:

Any person who has done anything, exploited or participated in an operation against this law is liable:

Toute personne qui a réalisé, exploité ou participé à la réalisation d'une opération qui n'est pas conforme aux dispositions de la présente loi est passible de :

1° ihazabu y'amafaranga ibihumbi makumyabiri na bitanu by'amafaranga y'u Rwanda (25.000Frw) kugeza ku bihumbi ijana by'amafaranga y'u Rwanda (100.000 Frw), iyo ari icyemezo cyo kumenyekanisha;

1° of a fine of twenty five thousand (25,000 Rwf) to a hundred thousand (100,000 Rwf) Rwandan francs, if it is about the declaration receipt;

1° une amende de vingt cinq mille (25.000 Frw) à cent mille (100.000 Frw) francs rwandais, s'il s'agit du récépissé de déclaration ;

2° ihazabu y'amafaranga kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000Frw) kugeza ku bihumbi ijana na mirongo itanu (150.000Frw) iyo ari uruhushya;

2° of a fine of fifty thousand (50,000 Rwf) to a hundred and fifty (150,000 Rwf) Rwandan francs, if it is about the authorisation receipt;

2° une amende de cinquante mille (50.000 Frw) à cent cinquante mille (150.000 Frw) francs rwandais, s'il s'agit d'une autorisation ;

3° igifungo kuva ku minsi mirongo itatu (30) kugeza ku minsi mirongo itandatu (60) n'ihazabu kuva ku mafaranga ibihumbi ijana (100.000Frw) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000Frw) cyangwa se kimwe muri ibyo bihano iyo ari

3° confinement of thirty (30) to sixty (60) days and a fine of a hundred thousand (100,000 Rwf) to three million (3,000,000 Rwf) Rwandan francs or either of the two, if it is about a concession.

3° une peine d'emprisonnement de trente (30) à soixante (60) jours et d'une amende de cent mille (100.000 Frw) à trois millions (3.000.000 Frw) de francs rwandais ou de l'une de ces peines, s'il s'agit d'une concession.

imbago.

Umucamanza ashobora kandi gutegeka ko ibikorwa biba bihagaritswe, cyangwa se ko bihagarara burundu. Kubihagarika cyangwa kubivanaho byishyurwa n'uwabihaniwe.

Moreover the judge can pronounce the suspension of the installation functioning or even its suppression. This suspension or suppression is liable to the infringer.

Le juge peut en outre prononcer la suspension du fonctionnement de l'installation, voire sa suppression aux frais du contrevenant.

Ingingo ya 83: Ibihano bijyanye no guhumanya amazi

Article 83 : Penalty on water polluting

Article 83 : Peines pour la pollution d'eau

Umuntu wese ujugunye, usutse cyangwa se uyoboye mu mazi y'imusozi cyangwa ayo ikuzimu, mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, ikintu kimwe cyangwa byinshi byakurura ingaruka mbi ku buzima cyangwa se ku bidukikije, ahanishwa igifungo cy'iminsi kuva kuri mirongo itatu (30) kugeza kuri mirongo icyenda (90) n'ihazabu y'amafaranga kuva ku bihumbi magana atanu (500.000 Frw) kugeza ku mafaranga miliyoni eshanu (5.000.000 Frw) cyangwa se kimwe muri ibyo bihano. Iteka rya minisitiri rishyiraho urutonde ry'ibihumanya amazi byose.

Any person who threw, poured or let flow out in the superficial or under ground waters, directly or indirectly one or several substances of which the action or reactions dragged some harmful effects to health and the environment, is liable of an imprisonment of thirty (30) to ninety (90) days and a fine of five hundred thousand (500,000 Rwf) Rwandan francs to five million (5,000,000 Rwf) Rwandan francs or one of these two penalties. The ministerial order specifies and enumerates those activities.

Toute personne qui a jeté, déversé ou laissé s'écouler dans les eaux superficielles ou souterraines, directement ou indirectement une ou plusieurs substances dont l'action ou les réactions ont entraîné des effets nuisibles à la santé et à l'environnement, est passible d'une peine d'emprisonnement de trente (30) à quatre-vingt-dix (90) jours et d'une amende de cinq cent (500.000 Frw) à cinq millions (5.000.000 Frw) de francs rwandais ou de l'une de ces deux peines. Un Arrêté ministériel fixe la liste de tous les polluants d'eau.

Ingingo ya 84: Ibihano bijyanye no kwangiza izinga

Article 84: servitude related penalties

Article 84 : Peines pour la destruction du périmètre

Umuntu wese utubahiriza ibibujijwe, ibitegetswe n'ibisabwa kubahirizwa mw'izinga ryo kurinda isoko y'amazi agenewe kunyobwa n'abantu, bivugwa muri iri tegeko ahanishwa igifungo kuva ku mezi abiri (2) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga kuva ku bihumbi makumyabiri na bitanu (25.000 Frw) kugeza kuri

Any person who does not respect interdictions, prescriptions and servitudes instituted in a protective perimeter of intended water catchments to the human consumption, mentioned above, is liable of an imprisonment of two (2) months to one (1) year and a fine of twenty five thousand (25,000 Rwf) Rwandan francs to two hundred

Toute personne qui ne respecte pas les interdictions, prescriptions et servitudes instaurées dans un périmètre de protection de captage d'eau destinée à la consommation humaine, mentionné à la présente loi, est passible d'une peine d'emprisonnement allant de deux (2) mois à un (1) an et d'une amende de vingt cinq

bihumbi magana abiri na mirongo itanu (250.000 Frw) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

fifty thousand (250,000 Rwf) Rwandan francs, or of one of these two penalties.

mille (25.000) de francs rwandais à deux cent cinquante mille (250.000) de francs rwandais, ou de l'une de ces peines.

Ingingo ya 85: Ibihano bijyanye no kutubahiriza kwirinda ibiza

Article 85: Penalty for non respect for mitigating disasters

Article 85: Peines pour le non-respect de limitation des catastrophes

Umuntu wese utubahiriza ibyemezo by'ihagarikwa ry'agateganyo cyangwa rya burundu ry'ibikorwa bijyanye no kwirinda ibiza bivugwa mu ngingo ya 51 y'iri tegeko ahanishwa igifungo kuva ku mwaka 1 kugeza kuri 2 n'ihazabu y'amafaranga kuva ku bihumbi magana atanu (500.000 Frw) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000Frw) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

Any person who does not comply limitation measures, temporary or definitive, on preventing threats mentioned in article 51, is liable of a confinement of 1 to 2 years and a fine of five hundred thousand (500,000 Rwf) Rwandan francs to two million (2,000,000 Rwf) Rwandan francs or one of these two penalties.

Toute personne qui ne respecte pas les mesures de limitation provisoire ou définitive des usages relatifs à la protection contre les catastrophes visés l'article 51 de la présente loi est passible d'une peine d'emprisonnement allant d'un à deux (2) ans et d'une amende de cinquante mille (50.000) francs rwandais à deux millions (2.000.000) de francs rwandais, ou de l'une de ces peines.

Ingingo ya 86: Ibihano bijyanye no kutayobora amazi yakoreshejwe mu miyoboro rusange

Article 86: Penalty for non conformity with sanitation networking

Article 86 : Peines pour non raccordement au réseau d'assainissement

Kutayobora amazi yakoreshejwe mu rugo mu muyoboro w'isukura rusange bihanishwa ihazabu y'amafaranga kuva ku bihumbi makumyabiri na bitanu (25.000 Frw) kugeza ku bihumbi ijana (100.000 Frw).

The defect of adjusting to the collective sanitation network regarding the domestic water wastes is liable of a fine of twenty five thousand (25,000) Rwandan francs to one hundred thousand (100,000) Rwandan francs.

Le défaut de raccordement au réseau d'assainissement collectif est passible d'une amende de vingt cinq mille (25.000) francs rwandais à cent mille (100.000) francs rwandais.

Icyo gihano ni nacyo gitangwa mu gihe hatubahirijwe imiterere y'isukura itegetswe muri rusange no muri buri rugo.

The same penalty is applicable in case of conformity defect or maintenance of collective and individual sanitation.

La même peine est applicable en cas de défaut de conformité à la structure d'assainissement collectif et individuel.

Ingingo ya 87: Ibihano bijyanye no kutubahiriza ibipimo n'amabwiriza y'ubuziranenge

Umuntu wese ufite ibikorwa cyangwa se uweguriwe imirimo yo gutanga amazi agenewe kunyobwa n'abantu iyo atuje ibisabwa n'amabwiriza y'ubuziranenge, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga kuva kuri miliyoni imwe (1000.000 Frw) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000 Frw) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

Ingingo ya 88 :Ibihano bijyanye no kwiba amazi

Umuntu wese wibye amazi akoresheje umuyoboro utemewe ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'ibihumbi magana atanu (500.000 Frw) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000 Frw), cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

Ingingo ya 89 : Ibihano bijyanye no gusesagura umutungo w'amazi

Umuntu wese ufashwe akoresha amazi ku buryo butemewe ayasesagura, ku bushake cyangwa se kubera uburangare kandi ku nyungu izo arizo zose, ahanishwa ihazabu y'amafaranga kuva ku bihumbi makumyabiri na bitanu (25.000Frw) kugeza ku bihumbi ijana (100.000Frw).

Article 87: Penalty for non conformity with standards

The owner of construction or a person who received delegation of water public service who offers water for human consumption that does not conform to the prescribed drinking water norms, is liable of an imprisonment of one (1) to five (5) years and a fine of one million (1,000,000) Rwandan francs to five million (5,000,000) Rwandan francs, or of one of the two penalties.

Article 88 : Penalty for fraudulent use of water

Any one, who consumes water got directly or indirectly through clandestine or fraudulent adjusting, is liable of confinement of six (6) months to two (2) years and fine of five hundred thousand (500,000) Rwandan francs to three (3) million (3,000,000) of Rwandan francs or of one of these only.

Article 89 : Penalty for abusive utilisation of water

Any one who is caught involved in abusive utilization of water dragging a wasting or an over exploitation, voluntarily or by carelessness or any other purpose, is liable of a fine of twenty five thousand (25,000) Rwandan francs to a hundred thousand (100,000) Rwandan francs.

Article 87 : Peines pour non-conformité aux normes

Tout maître d'ouvrage ou délégataire du service public de l'eau qui offre de l'eau à la consommation humaine non conforme aux normes de potabilité prescrites, est passible d'une peine d'emprisonnement d'un (1) an à cinq (5) ans et d'une peine d'amende d'un million (1000.000) de francs rwandais à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais, ou de l'une de ces deux peines.

Article 88 : Peines pour raccordement frauduleux

Toute personne qui vole de l'eau par raccordement illégal, est passible d'une peine d'emprisonnement allant de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) francs rwandais à trois million (3.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines.

Article 89 : Peines pour utilisation abusive de la ressource en eau

Toute personne qui est confondue d'utilisation abusive d'eau entraînant un gaspillage ou une surexploitation, volontairement ou par négligence et à quelque fin que ce soit, est passible d'une peine d'amende de vingt cinq mille (25.000) francs rwandais à cent mille (100.000) francs

rwandais.

Icyo gihano ni nacyo gihabwa umuntu wese uba yanze kumenyesha ubuyobozi bushinzwe amazi ikintu icyo aricyo cyose gishobora kubangamira umutungo w'amazi.

The same penalty is applicable to any person who omits to inform the authority in charge of water of any malpractice in the sector of water.

La même peine est applicable à l'encontre de toute personne qui aura omis de porter à la connaissance de l'administration chargée de l'eau, tout fait susceptible de porter atteinte à la ressource en eau.

UMUTWE WA XII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER XII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE XII : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 90: Ingingo z'inzibacyuho

Article 90: Transitional provisions

Article 90: Dispositions transitoires

Abafite impushya n'imbago byatanzwe bahawe imyaka ibiri (2) kugira ngo bahuze n'iri tegeko.

Authorizations and concessions granted shall be valid for a period of two years in order to comply with this Law.

Les détenteurs d'autorisations et de concessions disposent d'un délai de deux (2) ans pour les conformer à la présente loi.

Ingingo ya 91: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri tegeko

Article 91: Repealing of inconsistent provisions

Article 91: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 92: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 92: Commencement

Article 92 : Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **10/09/2008**

Kigali, on **10/09/2008**

Kigali, le **10/09/2008**